

**Hua-Miao Archive
Songs and Stories**

Miao Social Life

Love songs, songs of runaway lovers and song lamenting the "old people"
Songs M321 to M344
Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive
<http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao>

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science
University of Southampton

M321

Tⁿ C]'' Tⁿ ʙ_ C]''.
 maidens youths songs.

Y⁻ ʙ_ C]'. Tⁿ C]'' C]''.
youth with maiden song.

Y⁻ ʙ_ I^{''}.
 youth sings.

Λ_n J⁻ C^{no} T'' S^{nc},
 young man situated hill high,

Ḡ_v Λ_n C^{no} t'' T''.
 young woman situated below.

Λ_n J_ J̣ Λ_v Lⁿ Λ_s Δⁿ,
 young man yearning and sighing called,

Δⁿ Ḡ_v Λ_n T'' t'' T''.
 called young woman to below.

5 Ḡ_v Λ_n C^{no} t'' T'' L⁻ ɔ_ Δⁿ,
 young woman situated below again did call,

Δⁿ Λ_n J⁻ T'' T'' S^{nc},
 called young man to hill high,

Λ_n J⁻ C]_ S^{nc} Jⁿ C⁻ C^{no} J^r
 young man burning heart to pieces live not

t^r.
 arrange.

Tⁿ C]'' I^{''} Tⁿ Y⁻ ʙ_.
 maiden sings answer youth.

Λ_n J⁻ Λ_ Λ_n J⁻,
 young man oh young man,

C_ J_ J^z J⁻ Δ_n J^z,
 you see flower do not pick flower

10 C_ J_ C]'' J⁻ C^r C]''.
 you see maiden do not deceive maiden.

C° J_0 J^{δ} $\text{V}_3 \text{J}^{\circ} \text{C}'$ t^{ϵ} J^{δ}
allow cause flower drop to pieces stand flower

C'^{nc} .
place.

J^{u} T_0 $\text{J}^- \text{J}_n \Delta^{\delta}$ S^r J^{u} J^{p} ,
I then round about way return my home,

C_3 T_0 $\text{J}^- \text{J}_n \Delta^{\delta}$ S^r C_3 J^{p} .
you then round about way return your location.

$\text{t}^- \text{CT}_{\text{u}}$ Λ $\text{t}^- \text{CT}_{\text{u}}$,
youth oh youth,

15 C_3 J'^- S_3 $\text{C}\Delta''$ V^{δ} $\text{C}\Delta''$ V_3
you do not like leaves yellow leaves dropping

t_{ϵ} J^{u} C ,
fallen on my road,

C_3 J'^- S_3 J^{δ} $\text{CJ}'^{\circ} \text{V}_3$ t_{ϵ} J^{u}
you do not like flowers drooping fallen on my
 J'^{δ} .
path.

J^{u} L^- CJ'' $\text{G}_0 \Lambda_n$ S_3 $'\text{C}^{\text{u}} \text{T}^-$,
I the maiden young woman like sun rising,

C_3 t^- CT_{u} $\Lambda_n \text{J}^-$ S_3 $\text{b}_n \text{CT}^{\delta}$.
you the youth young man like full moon.

$\tilde{\Lambda}$ $\text{t}^- \text{CT}_{\text{u}}$.
so it is youth.

$\text{Y}^- \text{J}^{\circ}$ CJ'' .
woman song.

T_{nc} C_3 T^- $\text{t}^- \text{C}$ $\bar{\text{J}} \text{J}^r$ T° Λ .
query you come landlord what land oh.

T_{nc} C_3 J_0 $\text{Y}^- \text{C}''$ $\text{J}^- \text{J}^r$ T° Λ .
query you are bridegroom's family what son oh.

T- Jⁿ C^{nc} C^u G_u C_{nc} C_u
 come we couple maiden young woman adult youth

J^r T'' C^r E_n
 investigate names thus,

T'' t_u J_u J^r E''' J^r J_o Lⁿ,
 investigate thorough is unrelated then,

5 Jⁿ C^{nc} C^u C_{nc} C_u J^r C_o J_u.
 we couple maiden adult youth together go.

E^r J_u L^r T^r J_o C_u Lⁿ E_n,
 if is related then thus,

Jⁿ C^{nc} C^u C_{nc} C_u Y^r Ĩ C_n Λ^o J^r Ĩ^u
 we couple maiden adult youth deliberately divide

Eⁿ T^o.
 roads exclamation.

Y^r J^o C_o Y^r Λ_o C^u.
woman with man song.

Y^r J^o I^{'u}.
 woman sings.

E_o E^r J_u Jⁿ t'^{nc} C_u J^r Š^o,
 you if are a bachelor,

J^u C_o E_o J_u L^r J^u E_u.
 I with you go so I am willing.

J^u C^r E_o C^{nc} Λ_o E^{no} Lⁿ t^r J^r L^o
 I fear your mother man father not approve

C^o.
 bride.

E_o C^{nc} Λ_o E^{no} Lⁿ t^r T'_o,
 your mother man father turn out,

5 Ĩ^u ĩ^u C^r.C^r J_u J^o Lⁿ Λⁿ L_o C_o J^u.
 the hlu-nza-nzyu is ghang-li-yi come test me.

Y⁻ Λ_κ I;^u.
man sings.

Ḷ C^{nc} Lⁿ 3^u C^{nc} Ḷ V_u Lⁿ 3^u V_u,
my mother good mother my father good father,

Ḷ^δ Λ_o Tⁿ T³ C³ Tⁿ Lⁿ Ḷ.
not true the people the like that.

Ḷ I³ C₃ Ḷ_u L⁻ Ḷ C_u,
I take you go so I am willing,

Ḷ C[³, C₃ C^{nc} Λ_κ C^{no} Lⁿ t^r J^r L³
I fear your mother man father not approve

Ḷ^u Λ_u.
bridegroom oh.

10 C₃ C^{nc} Λ_κ C^{no} Lⁿ t^r T³,
your mother man father turn out,

C^{no} Lⁿ Ḷ T^u C[_u 3^u,
ox untrained into out of doors,

C^{no} Lⁿ Ḷ Ḷ_u Ḷ T_n t^r L^u
ox untrained drag me cross three classifier

T^u t^r L^u Ḷ^δ.
hills three classifier valleys.

C[^u Ḷ'.
song cautioning.

J^r- Y⁻ C_n V_u T³ C_n
do not become connector father lest connector

C_n CΔ_u,
thus ragged,

L^u Ḷ^u Y⁻ Jⁿ t^{nc} C[_u J⁻ S³ T^u C_n V₃,
just be a bachelor for connector long for,

J_o J^o L³ C^{no} J^o L³ Ḷ_u.
cause place approve remain place approve go.

J'⁻ Y⁻ Cₙ Cⁿᶜ Tᵖ Cₙ
do not become connector mother lest connector

£ₙ £'',
thus hungry,

5 Lᵛ ᵔᵛ Y⁻ Jⁿ †'ⁿᶜ C]ⁱ J⁻ Ṡ T'' Cₙ £'⁻.
just be a spinster for connector grieve over,

]ₒ J' Lᵛ ᵔⁱ J' Lᵛ Cⁿᵒ.
cause place approve go place approve remain.

ᵔ CT°.
bees fly to and fro.

]ṡ Tₛ Tₙᶜ ᵔ CT°,
flowers come out truly bees fly to and fro,

]ṡ C]ⁱ'° Tₙᶜ ᵔ Sʳ.
flowers fade truly bees return.

C]ⁱ Cⁿᵒ Tₙᶜ CTⁱ T⁻,
girls remain truly young men come,

C]ⁱ Lₛ CTⁱ Tᵛ Tₛ.
girls gone young men disperse.

M321
Miao love songs.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

These songs are all recorded in Document C as follows. Song of a youth and a maiden, (no. 7, page 7). A woman's song, (no. 2, page 4). Song of a woman and a man, (no. 3, page 4). A cautionary song, (no. 4, page 4). Busy bees, (no. 6, page 7).

Song of a youth and a maiden.

Line 14. The word 𐄢 usually has the force of the English definite article, as in line 18, but here, and again in line 19, it is the sign of the vocative case.

Line 19. The exclamation 𐄣̃ is more often used by women than by men. It reinforces what has just been said, hence the translation, "so it is".

A woman's song.

Line 2. In the Miao manuscript the expression 𐄢𐄣𐄢𐄢 has been altered to 𐄢𐄣𐄢𐄢. The original reading is probably correct. 𐄢𐄣𐄢𐄢 means "bridegroom's family", and in this context, where a young woman is looking at a particular young man as a possible bridegroom, it is simply a polite way of saying, "your family". On the other hand it is difficult to see what the altered reading 𐄢𐄣𐄢𐄢 could mean.

Line 7. The final word 𐄢° is an exclamation urging the listener to comply with the proposition that has just been made.

Song of a woman and a man.

In the Miao text the following pairs of lines are written as single sentences without punctuation. 1 and 2, 4 and 5, 10 and 11.

Line 11. The word 𐄢̃ means "to break in" a horse for riding, or "to train" an ox for ploughing.

A cautionary song.

Line 1. The final word of this line, 𐄢𐄣, "ragged", and the final word of line 3, 𐄢𐄢, "hungry", have been accidentally interchanged in the Miao manuscript.

M322

Tⁿ C]'' CT_o Tⁿ b₋ C]''.
 maidens with youth song.

C]'' Ē'. J'~ T- Δ⁻ 3°, Tⁿ C]'' D_u
 song urging. guest come go to village, girls go

I^{'u} C]'' T'' Y⁻ b₋
 sing songs to youth.

Ē' CT_u Ē' CTⁿ CT_r,
 sunshine shine extremely,

Ē CT_u C_n Jⁿ J_o,
 sunshine thus we see,

J_o CT_u Jⁿ T_u CT_n 3^z C†₋ 3₋ Lⁿ Γ^u Ē.
 see young man strong well-dressed go along road.

CT'' Ē T_n G_o. J^r C^{no} J_u,
 bending head enters into,

5 J_u J_o Jⁿ D₋ J^r CΔ° C]'.
 enters woman aunt inside house.

Δ_z C^z Δ^u Jⁿ C^z L_o C^z 3'',
 take off cape black tie cord come hang well,

3'' J_o Jⁿ D₋ C_n C[ⁿ CT_o.
 well woman aunt connector loom.

J^z J^z C^{'o} Jⁿ L^{ac} L_o J⁻ C^{no}.
 divide bottom gown all come gather sat down.

Ē' J'' Tⁿ 3^z J_u,
 spread wheat bundles fill,

10 J_u J_o Jⁿ D₋ D_n CT^u T^z.
 fill woman aunt plural hearth.

C_n Jⁿ D_o CT₋.
 thus ended.

C]'' t. t' b. J'' I'' C]'' t.
 song receiving. the youth guest sings song receiving

t'' T^n C]''.
 those maidens.

t' J' CΔ_n L^n CΔ_n L^n,
 hawthorn haws late,

t' J' CΔ_n t_s CT^u Δ^n,
 hawthorn standing beside river,

C_n Y^n 'D° L^n 'D° C̄,
 connector one evening today,

15 D_n C'' D_n C^nc [^no J^n t' L^n 'D° L^n,
 you ate your mother father evening meal late,

J^n J'' T^n 3^b T_o J' T''.
 our wheat bundles wait not get.

J^n J'' T^n 3^b C t'^b J^n CT_s J'' J'' T°.
 our wheat bundles scatter flock drop back hill.

C° L T^n Λ'' D'' J°,
 let children go gather,

J° J'' T^n 3^b J^n L^nc [^nc CT_u T^nc.
 gather wheat bundles all completed midst plain.

20 [^n J^n D_o CΔ_nc.
 thus finished.

C]'' L' J'' T^n [^u I'' C]'' J'^b,
 song scolding. Guest not willing sing song show,

t'' T^n C]'' I'' C]'' L' J''.
 those maidens sing song scold guest.

CE^n T- D- J' [^%,
 mushroom come have root,

C t' T- D- J' J°,
 fan come have origin,

C_n Yⁿ 'ᵛ° Lⁿ 'ᵛ° C̄,
connector one evening today,

Jⁿ C]ᵒ ᵛᵒ G_u Cᵀ° E°,
we cousins young women early loosed,

25 E° Δ̂ Tⁿ Jᵒ C]ᵛ t° E",
loosed dogs not see go follow porcupines,

E" Cᵀ'ᵛ Jⁿ C]ᵛ E" T_n Δⁿ.
porcupines scatter group porcupines cross river.

C_n Yⁿ 'ᵛ° Lⁿ 'ᵛ° C̄,
connector one evening today,

Jⁿ C]ᵛ 'ᵛ" G_u Cᵀ° T'ᵛ,
we girls Miao young women early put forth,

T'ᵛ Δ'ᵛ Cᵀ_{nc} L_{nc} J^r C_n CΔⁿ,
put forth faces shining in order to cheer,

30 CΔⁿ C]ᵀᵛ Jⁿ Tᵛ Jⁿ T° C_n
cheer young man strong we welcome connector

CΔⁿ Ė.
cheer lord.

Jⁿ C]ᵛ 'ᵛ" G_u Cᵀ° T'ᵛ,
we girls Miao young women early put forth,

T'ᵛ Δ'ᵛ Cᵀ'_{nc} L_{nc} J^r C_n CΔⁿ,
put forth faces shining in order to cheer,

CΔⁿ C]ᵀᵛ Jⁿ Tᵛ Jⁿ T° C_n
cheer young man strong we welcome connector

CΔⁿ Cᵒ.
cheer over lord.

E_n Jⁿ ᵛᵒ C]ᵀᵛ.
thus ended.

M322
Song of maidens and a youth.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 1, page 1)

Following each section of this song Wang Ming-ji added notes in Miao explaining the meaning of many of the expressions and similes, which occur in the text.

Line 32. This line has lost the two words J^r C_n in the Miao text. They have been restored in order to keep it identical with its parallel, line 29.

M331

CJ" Γ̃ CJ".
girl run-away song.

J_{ni} Ċ †[◌] L_o J",
year this able come know,

J" Λ_◌ 3̃ J_{ni} S̃ C†',
know Yeu-rang year give daughter,

S̃ Λ_◌ 3̃ C†', CJ" Γ̃,
give Yeu-rang daughter girl run-away,

Δ⁻ Λ_◌ [° Lⁿ Š[◌] Tⁿ.
go to Yeu-jio-li-sw country.

5 Λ_◌ 3̃ J^r T" T^u J[◌],
Yeu-rang not get piper,

Λ_◌ 3̃ [n ɔ_◌ Cġ' Λ_◌,
Yeu-rang thus did seek oh,

Cġ' T^u J[◌] [n †⁻ 'C^u.
sought piper thus every day.

Λ_◌ 3̃ C†', CJ" Γ̃ J_o,
Yeu-rang daughter girl run-away saw,

J_o C[_◌ [° J^r T_u C^{no} CT^u Δⁿ.
saw Nzhai-jio-shi-du situated bank river.

10 Λ_◌ 3̃ C†', CJ" Γ̃ Y⁻,
Yeu-rang daughter girl run-away made,

Y⁻ J^u [n †⁻ 'C^u,
made travelling rations thus every day,

T_r †° C[_◌ C[_◌ [° J^r T_u J[◌].
carry follow youth Nzhai-jio-shi-du after.

C[_◌ [° J^r T_u T^u †[◌] L_o CJ⁻,
Nzhai-jio-shi-du person able come wear,

CJ⁻ [◌ Δ^u Jⁿ C[◌] J^r CJ[◌] J̃[◌],
wear cape black tie-cord twisted ends,

- 15 E'_{ns} T^{p} T^{p} T^- Z_n J_- T^{u} CJ^{d} .
 take musical pipes hold the arms.
- CE_- E^{no} J^{r} T_u T^{u} t^{c} L_o CJ^- ,
 Nzhai-jio-shi-du person able come wear,
- CJ^- E^{p} Δ^{u} J^{n} C^{p} J^{r} CJ^{p} T^{d} ,
 wear cape black tie-cord twisted ends,
- E'_{ns} T^{p} T^{p} T^- Z_n E^{no} T^{u} T^{n} .
 take musical pipes carry the hands.
- Λ_{c} Z^{d} Ct^{r} , CJ^{n} Γ^{d} I^{u} ,
 Yeu-rang daughter girl run-away called,
- 20 I^{u} Λ_{c} Z^{d} E_n t^- 'C^{u} .
 called Yeu-rang thus every day.
- Λ_{c} Z^{d} D_n C^{no} J^{r} E^{no} Z^{n} CJ^- CT^{n} ,
 Yeu-rang plural remained good house wood,
- Λ_{c} Z^{d} Ct^{r} , CJ^{n} Γ^{d} T_o J^{r} T^{n} .
 Yeu-rang daughter girl run-away wait not get.
- CE_- J^{r} T^{n} t^{c} L_o I^{p} ,
 Nzhai-shi-dao able come bring,
- I^{p} C_n Y^{n} t_{n} E^{m}
 bring connector one company marriage party
- E^{o} ,
 making their way,
- 25 E^{o} L^{n} V_o E^{o} CT^{u}
 making their way single file making their way bank
- Δ^{n} ,
 river,
- S_o S_o CJ^{p} Δ^{n} CJ^{p} J_c E^{n} .
 like fish river fish emit shine.
- I^{p} C_n Y^{n} t_{n} E^{m}
 bring connector one company marriage party
- E^{o} ,
 making their way,

ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ.
did hunger going which make hunger.

ᄃᆞ 3ᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ.
Yeu-rang daughter girl run-away remain not get.

ᄃᆞ 3ᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ,
Yeu-rang daughter girl run-away not get,

ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ.
not get the way to return word.

45 ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ,
return connector one classifier word return to,

ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞᆞ.
to connector the bird magpie.

ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞᆞ,
bird magpie connector perched,

ᄃᆞ ᄃᆞ 3ᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ
perched Yeu-rang connector the tree branch

ᄃᆞ,
walnut,

ᄃᆞ ᄃᆞ 3ᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ.
take hold Yeu-rang name over and over.

50 ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ
connector make connector bride then connector

ᄃᆞ,
come,

ᄃᆞ 3ᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ ᄃᆞᆞ,
Yeu-rang daughter girl run-away make,

ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ.
make connector the bride not able come.

ᄃᆞ 3ᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞᆞ,
Yeu-rang thus did send,

ᄃᆞ ᄃᆞ 3ᆞ ᄃᆞ ᄃᆞ ᄃᆞᆞ.
send Yeu-rang connector son eldest.

- 55 T^u J⁻ ɓ^o L⁻ ɔ⁻ t^o
son eldest then did follow,
- t^o C^u ʌ⁻ ɟⁿ Cɛ⁻ ɟ^ɔ,
follow bird magpie after,
- C^u ʌ⁻ ɟⁿ Cɛ⁻ ʌ^ɔ ɟ^u CT^u,
bird magpie flew sky,
- ʌ_ɛ ʒ^ɔ T^u J⁻ ɓ^o Cɛ_{ni} CΔ^{nc} Tⁿ.
Yeu-rang son eldest travelled earth.
- ɔ_{ni} ɛⁿ ɛ_{ni} ɛⁿ L^u ɟ̃.
went ninety-nine classifier valleys.
- 60 ɔ_{ni} CΔ^{nc} ʒ̃ CΔ^{nc} ɟ⁻ ɛ^r
went inside forest inside edible bamboo,
- ɔ_{ni} CΔ^{nc} ʒ̃ CΔ^{nc} ɟ^r Δ^o ɔ_o.
went inside forest inside bamboo hang down.
- ɔ_{ni} ɟ_{ni} ʒ̃ ɟ_{ni} ɟ^r Δ^o,
went outside forest outside bamboo,
- ɔ_{ni} ɟ_{ni} ʒ̃ ɟ_{ni} ɟ^r Δ^o Δ̃.
went outside forest outside bamboo hang over.
- Cɛ_u ɛ^{no} ɟ^r T_u I^ɔ,
Nzhai-jio-shi-du brought,
- 65 I^ɔ ʌ_ɛ ʒ^ɔ Cɬ^ɔ Cɟ^u ɟ̃ Cɛ_{ni}
brought Yeu-rang daughter girl run-away arrive,
- Cɛ_{ni} ɟⁿ Cɬ^ɔ T^o C^u L^u,
arrive great mountain range Niu-lu,
- C^{no} ɟⁿ Cɬ^ɔ T^o T^u t^{nc}.
remained great mountain range Drao-cie.
- C_n ɟⁿ T^u C^u ʌ⁻ ɟⁿ Cɛ⁻ I^ɔ,
connector the bird magpie brought,
- I^ɔ ʌ_ɛ ʒ^ɔ T^u J⁻ ɓ^o Cɛ_{ni},
brought Yeu-rang son eldest arrived,

- 70 $\text{C}\text{L}_{\text{III}}$ $\text{C}\text{L}_{\text{V}} \text{L}^{\text{no}} \text{J}^{\text{r}} \text{T}_{\text{v}}$ $\Lambda_{\text{c}} \text{Z}^{\text{s}}$ Ct' $\text{C}\text{J}''$
 arrive Nzhai-jio-shi-du Yeu-rang daughter girl
- Γ^{s} $\text{J}^- \text{J}^{\text{p}} \text{T}''$.
 run-away borders.
- $\Lambda_{\text{c}} \text{Z}^{\text{s}}$ Ct' $\text{C}\text{J}''$ Γ^{s} T_{n} ,
 Yeu-rang daughter girl run-away said,
- T_{n} $\text{C}\text{L}_{\text{V}} \text{L}^{\text{no}} \text{J}^{\text{r}} \text{T}_{\text{v}}$ Y^- ,
 said Nzhai-jio-shi-du made,
- Y^- T^{n} C'' b^{n} T^{n} b^{n} J ,
 made the bird migrate lands migrate roads,
- $\Lambda_{\text{c}} \text{Z}^{\text{s}}$ Ct' $\text{C}\text{J}''$ Γ^{s} C^{no} J^{r} T'' .
 Yeu-rang daughter girl run-away remain not get.
- 75 $\Lambda_{\text{c}} \text{Z}^{\text{s}}$ Ct' $\text{C}\text{J}''$ Γ^{s} $\text{C}\text{T}_{\text{o}}$,
 Yeu-rang daughter girl run-away with,
- $\text{C}\text{T}_{\text{o}}$ $\Lambda_{\text{c}} \text{Z}^{\text{s}}$ T^{v} $\text{J}^- \text{b}^{\text{o}}$ L_{o} .
 with Yeu-rang son eldest come.
- $\Lambda_{\text{c}} \text{Z}^{\text{s}}$ Ct' $\text{C}\text{J}''$ Γ^{s} $\text{C}\text{L}_{\text{V}} \text{L}^{\text{no}} \text{J}^{\text{r}} \text{T}_{\text{v}}$,
 Yeu-rang daughter girl run-away Nzhai-jio-shi-du,
- T_{v} $\text{T}^{\text{o}} \text{S}^{\text{r}}$ $\text{T}^{\text{o}} \text{L}_{\text{o}}$ D_{II} ,
 then returned came back went,
- D_{II} J_{II} Z'' J_{II} $\text{J}^{\text{r}} \Delta^{\text{o}}$,
 went outside forest outside bamboo,
- 80 D_{II} J_{II} Z'' J_{II} $\text{J}^{\text{r}} \Delta^{\text{o}}$ Δ'' ,
 went outside forest outside bamboo hang over,
- D_{II} $\text{C}\Delta^{\text{nc}}$ Z'' $\text{C}\Delta^{\text{nc}}$ $\text{J}^- \text{C}^{\text{r}}$,
 went inside forest inside edible bamboo,
- D_{II} $\text{C}\Delta^{\text{nc}}$ Z'' $\text{C}\Delta^{\text{nc}}$ $\text{J}^{\text{r}} \Delta^{\text{o}}$ G_{o} .
 went inside forest inside bamboo hang down.
- D_{II} $\text{C}^{\text{r}} \text{L}_{\text{III}} \text{C}^{\text{r}}$ L^{v} T'' .
 went ninety-nine classifier mountains.
- $\Lambda_{\text{c}} \text{Z}^{\text{s}}$ T^{v} $\text{J}^- \text{b}^{\text{o}}$ t^{c} L_{o} I'_{p} ,
 Yeu-rang son eldest able come bring,

85 l'ᵛ Λᵛ ʒᵛ C t', C ɿ" ɾᵛ,
 bring Yeu-rang daughter girl run-away,

 C ɿᵛ ɿᵛᵒ J' ɿᵛ t'ᵛ Lᵒ t'ᵒ,
 Nzhai-jio-shi-du able come reach,

 t'ᵒ Λᵛ ʒᵛ J' C Δᵒ C ɿ-
 reach Yeu-rang the inside house.

 Λᵛ ʒᵛ J'ᵛ C ɿᵛ ɿᵛᵒ J' ɿᵛ J'ᵛ,
 Yeu-rang picked up Nzhai-joi-shi-du pipes,

 J'ᵛ T'ᵛ J' ʒᵛ ʒᵛᵛ Jᵒ C ɿᵛ.
 musical pipes leaned against foot partition wall.

90 Λᵛ ʒᵛ ɿ' Λᵛ ʒᵛ T'ᵛ J' T" T",
 Yeu-rang gave Yeu-rang farm land for,

 T'ᵛᵛ C ɿᵛ ɿᵛᵒ J' ɿᵛ C ɿᵒ Y' J".
 for Nzhai-jio-shi-du to farm.

 Λᵛ ʒᵛ ɿ' ɿᵛ T'ᵛ t'ᵛ Lᵒ T'ᵛᵛ,
 Yeu-rang gave thus land firm come for,

 T'ᵛᵛ C ɿᵛ ɿᵛᵒ J' ɿᵛ t'ᵛᵒ,
 for Nzhai-jio-shi-du build,

 t'ᵛᵒ C ɿ- ɿᵛ C ɿ- V' Y' Λᵛ
 build house timber-frame house tiled make family

 Cᵛᵒ.
 live.

95 ɿᵛ J'ᵛ ɿᵒ C ɿᵛ.
 thus ended.

M331
The song of the run-away girl.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 10, page 11).

The following pairs or groups of lines are written in single long sentences in the Miao text, 13 and 14, 24 and 25, 30 and 31, 40 and 41, 43 and 44, 51 and 52, 64, 65, 66 and 67, 68, 69 and 70, 71, 72 and 73.

Line 9. In this line, and in lines 12 and 13, the name of the young man is written $\text{C}\text{E}_{\text{u}}$ E° J^{r} L_{u} , thereafter, throughout the song, it appears as $\text{C}\text{E}_{\text{u}}$ E° J^{r} T_{u} , which, presumably is the correct form.

Lines 33 to 36. This four-line stanza occurs three times in the song. Here the second line, line 34, is missing in the Miao text. It has been restored by reference to the other two occurrences.

Line 37. In the Miao manuscript the word T° , “mountain range”, has been incorrectly written T^{u} .

Lines 60 to 63. This is the second occurrence of the four-line stanza. In the Miao manuscript, in line 61 the initial word D_{u} and the word Δ° are missing, while in line 62 the word for bamboo is written J^{n} Δ° instead of J^{r} Δ° .

Lines 79 to 82 and line 83. Lines 79 to 82 comprise the third occurrence of the four-line stanza about the forest, but this time the travellers were going in the opposite direction. Thus, instead of going through the forest and then skirting around its further edge, they passed by the further edge first and then went through the forest. This required the two couplets which make up the stanza to be interchanged, lines 3 and 4 coming first, followed by lines 1 and 2. In the manuscript this process has got a little confused and compounded with another factor. On the outward journeys the forest stanza is immediately preceded by the line about crossing 99 valleys, that is by line 32 and line 59. On the return journey the poetic pattern requires that this line should follow the stanza, that is as line 83. (It seems that on the way back they counted mountain ridges crossed instead of valleys traversed, but it came to the same thing, the number was still 99.) However, in the Miao text this “99 mountains” line turns up right in the middle of the forest stanza, one line of which is missing altogether. Thus in the manuscript the order of the lines is 82, 83, 80, 81, with 79 missing.

M332

C]'' ɽ̌.
girl run-away.
Y' Λς 'ɔ'' Y' ɔ̌ ɔ̌ l'̌.
man Hmao-a-gw-gw sang.

C_n J̄ J' C]'' C_~ [̌^{no},
connector who loved oxen ploughing,

Λς [̌^{no} ɔ̌ⁿ t' C]'' C_~ [̌^{no},
man father loved oxen ploughing,

C]'' ɔ̌'' C_~ ɔ̌^u Lⁿ V_u C]''.
loved good oxen long horned.

C_n J̄ J' C]'' Λ̌ Ľ,
connector who loved sheep shearing,

5 J^o ɔ̌ⁿ C^{nc} C]'' Λ̌ Ľ,
woman mother loved sheep shearing,

C]'' Λ̌ C_{nc} Λ̌ [̌^{no} ɔ̌ⁿ t'' Ľ.
loved sheep grown sheep carry fleece shearing.

J^o ɔ̌ⁿ C^{nc} Λς [̌^{no} ɔ̌ⁿ t' [̌'_{nc},
woman mother man father took,

[̌'_{nc} ɔ̌'' C]'' ɽ̌ J' Tⁿ Δ̌' J' C_n Δ̌,
took good girl run-away harshly to go to,

Δ̌ 'ɔ'' ɔ̌_{nc} C]'' [̌^{no} Lⁿ Λ̌ ɔ̌'' t'' C]''.
go to Hmao-rie youth sighing forest side near.

10 C]'' ɽ̌ [̌' C^{no} [̌' J' T'',
girl run-away tried remain tried not get,

C]'' ɽ̌ T_u ɔ̌'' Ť S' L_o ť_o.
girl run-away then well return come reach.

C]'' ɽ̌ [̌_n ɔ̌_u J[̌],
girl run-away thus did stretch out,

J[̌] ɔ̌'' T' L_u J' C_u J' C_n T-,
stretched out well feet firmly till she came,

T- J_o ɔ̌ⁿ C^{nc} Λς [̌^{no} ɔ̌ⁿ t' Δ'',
came woman mother man father door,

Δ" J₅ T⁻ T̄ C^oT̄ 3̄,
 door pressed back make noise outside,

Δ" J₅ T⁻ T̄ C_n D₋ C^oT̄,
 door pressed back thus did make noise,

C^oT̄ C^oT̄^o Tⁿ C₅ Lⁿ C^oT̄ T^o.
 make noise rising and falling the sound voices.

CJ" Γ^δ C_n D₋ J^δ,
 girl run-away thus did stretch out,

J^δ 3" Tⁿ L₁₁ T⁻ L₋ J^r C_n C^δ,
 stretch out well hand firmly till she reach for,

20 C^δ 3" J^o Jⁿ C^{nc} Λ₅ C^{no} Jⁿ †^r D_n
 reach for well woman mother man father plural

C^δ J^o.
 lock.

J^o Jⁿ C^{nc} C^δ" Jⁿ †^o,
 woman mother feared thieves,

Λ₅ C^{no} Jⁿ †^r C^δ"ⁿ Jⁿ S̄.
 man father feared spies.

Jⁿ 3" T⁻ †^o L₋ D₈ D₋,
 the good thief had taken,

Jⁿ 3" T⁻ S̄ L₋ D₋ J_o.
 the good spy had seen.

25 CJ" Γ^δ T̄' J^r Λ^o C̄,
 girl run-away tested not true for this reason,

T̄' J^r Λ^o C_n V" Tⁿ L^{nc},
 tested not true connector bridegroom land paddy,

Tⁿ L^{nc} T⁻ T̄ T^r, T^o" C_o.
 land paddy time planting for grazing.

CJ" Γ^δ C^{nc} †^r C^o Jⁿ C^o C_n D₋
 girl run-away mother father relatives thus did

D₋,
 take,

D^- T'' S° L^u L_n T^n V_\circ ,
 took get cord silk thus twisted,

30 S° CJ_- L_n T_n Y'' ,
 cord silken thus cross water,

CT_\circ L^n T'' CJ'' r^δ J^r Δ^δ CJ^δ .
 with snare to girl run-away neck arms.

CJ'' r^δ L^- L_{ni} L^n CT_\circ b^δ ,
 girl run-away ninety-nine bundles braid,

L^no D_{ii} t° 3_{nc} 3_{nc} T^u CT_{ii} L_ς Λ^δ L^n .
 carry go follow cling to youth gone sheep path.

L_n L_\circ $\bar{\text{J}}$ J^r T^u ,
 thus come whose son,

35 CT_{ii} Δ_\circ $\text{Ct}^\text{'r}$ D_- CT_{ii} Δ^u .
 youth smiling it was youth Dlu.

L_n T_n L_\circ $\bar{\text{J}}$ J^r $\text{Ct}^\text{'i}$,
 thus cross over come whose daughter,

CJ'' Δ_\circ $\text{Ct}^\text{'u}$ D_- CJ'' Δ^- ,
 girl laughing it was girl Dla,

Δ_\circ $\text{Ct}^\text{'u}$ Δ_\circ $\text{Ct}^\text{'r}$ J^- $\bar{\text{T}}^\delta$.
 laughing smiling the time.

L^nc CJ'' r^δ L^nc $\text{L}^\text{'nc}$ Δ_ς
 completed girl run-away completed place take off

b^δ ,
 braid,

40 L^nc 3_{nc} 3_{nc} T^u CT_{ii} $\text{L}^\text{'nc}$ Δ_ς J'' .
 completed cling to youth place take off bracelet.

L_n J^n D_\circ $\text{CT}_{\text{..}}$.
 thus ended.

M332
The run-away girl.

Sung by a man from Hmao-a-gw-gw.

Notes.

This song is recorded in Document F, (no. 27, page 27).

Line 3. The expression $\text{ɿ}^u \text{L}^n \text{V}_u \text{CT}'^s$, “long horned”, is written $\text{ɿ}^n \text{L}^n \text{V}_u \text{T}'^s$, in the Miao Document.

Line 8. There is no punctuation in the Miao text to separate lines 7 and 8.

Lines 14 –16. These lines are run together in the Miao text.

Line 23. The word ɿ^- , which is missing in the Miao manuscript, has been supplied to retain the exact parallelism with line 24.

Lines 26 and 27. These lines are not separated in the Miao text.

M333

C]'' ɿ̃ CT'' ɿ̃, 1. Y' J° ɿ̃
 girl run-away youth run-away, 1. woman run away from

 Y- Λς.
 man.
 Y' Λς 'ɔ'' ɔ° CΔ'' l'υ.
 Man Hmao-go-ndlao sang.

J'' Ċ †̣ L. J'',
 year this able come know,

ɔ̃ J'' C]'' J'' C]'' J̣,
 did know Ngao-shao-ngao-shw,

ɔ̣ ɿ̣ 3' J' ɿ̣ 3̃.
 did toss away neighbours toss away relatives.

Δ̣ T. J' T̃ J' T̃ T.
 dogs barked time the time wait.

5 C]'' J'' C]'' J̣ Tς J' Δ̣ CT. ɔ''
 Ngao-shao-ngao-shw went out suddenly with went

C-,
 look,

Λ̃ CT'̣ CT'' J' S̃ CT' 3̃,
 Yang-nca youth unmarried well-dressed,

CT' 3̃ †̣ ɿ̣ 3̣ T- CT' ɿ̃.
 very finely dressed came below valley.

C]'' J'' C]'' J̣ CT' ɿ̣ T' ɿ̣ Ṿ,
 Ngao-shao-ngao-shw pulled cape and clothes cover,

Ṿ †'' †' †'' L' †̣ ɿ̣ J̣
 cover those sent those oppressing completed upon

†̃.
 bed.

10 C]'' J' C]'' J̣ S' L. ɿ̣'̣,
 Ngao-shu-ngao-shw return come took,

L'_{ns} T'' T^{f} $\text{T}^{\text{n}} \text{Y}$ T'' ,
 took get skirts the aprons get,

CT_0 $\Lambda^{\text{z}} \text{CT}'^{\text{f}}$ CT_{u} $\text{J}^- \text{S}$ Γ^{z} L_{s}
 with Yang-nca youth unmarried run away gone

$\text{CJ}'' \text{J}'' \text{CJ}'' \overset{\text{b}}{\text{J}}$ CT_0 ,
 Ngao-shu-ngao-shw with,

CT_0 $\Lambda^{\text{z}} \text{CT}'^{\text{f}}$ CT_{u} $\text{J}^- \text{S}$ D_{u} ,
 with Yang-nca youth unmarried went,

15 D_{u} C_{n} t^{f} $'\text{D}^{\circ}$ CT_{u} $\text{t}_{\text{u}} \text{CT}^{\text{u}}$.
 went connector three nights within darkness.

$\text{CJ}'' \text{J}'' \text{CJ}'' \overset{\text{b}}{\text{J}}$ CT_0 ,
 Ngao-shao-ngao-shw with,

CT_0 $\Lambda^{\text{z}} \text{CT}'^{\text{f}}$ CT_{u} $\text{J}^- \text{S}$ D_{u} ,
 with Yang-nca youth unmarried went,

D_{u} C_{n} t^{f} $'\text{D}^{\circ}$ CT_{u} $\text{CJ}_{\text{p}} \text{L}^{\text{n}}$.
 went connector three nights within waning moon.

$\Lambda^{\text{z}} \text{CT}'^{\text{f}}$ CT_{u} $\text{J}^- \text{S}$ CT_0 ,
 Yang-nca youth unmarried with,

20 CT_0 $\text{CJ}'' \text{J}'' \text{CJ}'' \overset{\text{b}}{\text{J}}$ D_{u} ,
 with Ngao-shao-ngao-shw went,

D_{u} t_0 C_{n} Y^{n} J^{z} Y'' ,
 went reach connector one classifier river,

$\text{CT}^{\text{u}} \text{C}^- \Lambda_{\text{n}} \text{D}_0$ T_{n} J^{f} T'' .
 Ndu-na-yi-mo cross not get.

$\Lambda^{\text{z}} \text{CT}'^{\text{f}}$ CT_{u} $\text{J}^- \text{S}$ CT_0 ,
 Yang-nca youth unmarried cut down,

CT_0 Γ^{z} CT'' $\overset{\text{u}}{\text{T}}' \text{J}^{\text{f}} \text{C}_{\text{nu}}$ CT_{n} T_{n} .
 cut down classifier trees pine employ cross.

25 $\Lambda^{\text{z}} \text{CT}'^{\text{f}}$ CT_{u} $\text{J}^- \text{S}$ CT_0 ,
 Yang-nca youth unmarried with,

CT_0 $\text{CJ}'' \text{J}'' \text{CJ}'' \overset{\text{b}}{\text{J}}$ T_{n} L_{s} T_{z} .
 with Ngao-shao-ngao-shw cross gone finish.

Λ[̂] C†^ˊ CT_u J^ˊ Ŝ CT_o,
 Yang-nca youth unmarried with,

CT_o C] J^ˊ C] Ĵ D_u,
 with Ngao-shao-ngao-shw went,

D_u T_n CT_u J^ˊ CT_o T_n,
 went firmly together said,

30 C_n C] C_u C_{nc} CT_u,
 connector couple young woman adult youth,

CE^ˊ V[̂] Tⁿ CT_u CE_ˊ,
 met with stake good and strong stood firm,

CE_ˊ CT_u Tⁿ CT_u Jⁿ T^o ɓ^ˊ V[̂].
 stood firm firmly and strong trusting to stake.

CE^ˊ V[̂] Tⁿ CT_u CE_ˊ,
 met with stake good and strong stood firm,

CE_ˊ CT_u Tⁿ CT_u Jⁿ T^o CT^ˊ
 stood firm firmly and strong trusting to tree

D[̂].
 soft wood.

M333
The run-away girl and the run-away youth. 1.
(The woman running away from a man)

Sung by a man from Hmao-go-ndlao.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 11, page 10).

The Miao text is set out as though it were a piece of continuous prose. There is some punctuation to assist in sorting out the lines, but the following pairs of lines are written as though they were single long lines. 6 and 7, 13 and 14, 19 and 20, 23 and 24, 25 and 26, 27 and 28.

Line 2. The second element, J" in the name C□" J" C□" J̣ is missing in the Miao text.

Line 3 The word Γᵤ applied to cattle means “to toss”. It is also used of throwing away something on the end of a stick, for example, a dead snake. Here it is used metaphorically of the girl’s rejection of her family and friends.

M334

C]'' Γ̂ CT'' Γ̂, 2. Y⁻ Λₛ Γ̂
 Girl run-away youth run-away, 2. man run away from

Y⁻J°. Û Cⁿᶜ Ĉ I'ᵤ
 woman. Wang Jie-chuai sang.

J'' Ĉ † L. J'',
 year this able come know,

J'' Cₙ J' J° V'' Cₙ CTⁿ
 know thus hen mother of bridegroom connector laid

J',
 egg,

CTⁿ T''' J' Jⁿ C''' J. CTᵤ Jₛ.
 laid for hen bride brood within flat basket.

J' Jⁿ C''' J. Jʳ T''.
 hen bride brood not get.

5 J° Jⁿ Cⁿᶜ Λₛ Cⁿᵒ Jⁿ †ʳ Š̂,
 woman mother man father chose,

Š̂ 3ʳ Tⁿ L. Š̂ 3̂,
 chose neighbour country come chose orderly way,

Š̂ T'' Gᵤ D. Cₙ D.
 chose get young woman cousin connector relative

L̂ C]'',
 the girl,

L̂ C]'' J⁻ Š̂ Cₙ C]'' L'',
 the girl unmarried thus girl old,

D⁻ T''' Gᵤ Λ̂ CT⁻ Cₙ CT''
 give for young woman Yang-nca thus youth

J⁻ Š̂,
 unmarried,

10 J⁻ CT⁻ T⁻ G⁻ Λ'' L³ L³ Λ''.
 Willow-sapling to consort with.

E_n G_u $\Lambda^{\tilde{\sigma}} \text{Ct}'^-$ E_n CT_u $\text{J}^- \tilde{\text{S}}$
 thus young woman Yang-nca thus youth unmarried

$\text{D}_{\tilde{\sigma}}$ CT_- Λ_u .
 not willing to consort with.

G_u $\Lambda^{\tilde{\sigma}} \text{Ct}'^-$ E_n CT_u $\text{J}^- \tilde{\text{S}}$,
 young woman Yang-nca thus youth unmarried,

$\text{J}^- \text{Ct}'^- \text{T}^- \text{G}^- \Lambda_u$ E_n D_- CT_u ,
 Willow-sapling thus did pull,

CT_u E^{\flat} $\Delta^u \text{J}^n \text{C}^{\flat}$ $\tilde{\text{V}}$,
 pull felt cape black tie cord cover,

15 $\tilde{\text{V}}$ E_n G_u D_o D_- E_n CJ''
 cover thus young woman cousin relative thus girl

$\text{J}^- \tilde{\text{S}}$,
 unmarried,

E_n CJ'' L_u E^{nc} J_u $\text{t}^{\tilde{\sigma}}$.
 thus girl old completed upon bed.

G_u $\Lambda^{\tilde{\sigma}} \text{Ct}'^-$ E_n CT_u $\text{J}^- \tilde{\text{S}}$,
 young woman Yang-nca thus youth unmarried,

$\text{J}^- \text{Ct}'^- \text{T}^- \text{G}^- \Lambda_u$ E_n D_- CT_o ,
 Willow-sapling thus did with,

CT_o E_n G_u $\Lambda^{\tilde{\sigma}} \text{Ct}'^-$ E_n CT_u
 with thus young woman Yang-nca thus youth

$\text{J}^- \tilde{\text{S}}$,
 unmarried,

20 $\text{J}^- \text{Ct}'^- \text{T}^- \text{G}^- \Lambda_u$,
 Willow-sapling,

$\text{J}^n \text{Z}^r \text{J}^n \text{Z}^{\tilde{\sigma}} \text{J}^n \Lambda^u \text{J}^n \text{L}_-$ $\text{J}^r \text{J}_u \text{J}^{\flat}$ $\text{L}^n \text{D}_u$,
 neighbour friend fled going,

D_- D_u $\text{J}^r \text{C}_n$ t_o ,
 did go till reach,

ᠳᠤᠰ ᠲᠤ ᠵᠠᠨ ᠴᠠᠳᠤᠰ ᠵᠠᠨ ᠠᠰᠤ ᠵᠠᠨ.
 did reach great sheep market.

ᠭᠤᠮ ᠠᠰᠤ ᠴᠠᠳᠤᠰᠤᠨ ᠭᠠᠨ ᠴᠤᠯᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤ,
 young woman Yang-nca thus youth unmarried,

25 ᠵᠠᠨ ᠴᠠᠳᠤᠰᠤ ᠲᠠᠨ ᠭᠠᠨ ᠠᠨ ᠭᠠᠨ ᠳᠤᠨ ᠠᠳᠤ,
 Willow-sapling thus did take off,

ᠠᠳᠤ ᠵᠠᠨᠢᠨ ᠭᠤᠮ ᠵᠠᠨᠢᠨ ᠴᠤᠯᠤᠨ ᠵᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠭᠤᠮ,
 take off shoes silk shoes silken till share with

ᠭᠤᠮ ᠭᠤᠮ ᠠᠰᠤ ᠴᠠᠳᠤᠰᠤᠨ ᠭᠠᠨ ᠴᠤᠯᠠᠨ
 share with young woman Yang-nca thus youth

ᠵᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤ,
 unmarried,

ᠵᠠᠨ ᠴᠠᠳᠤᠰᠤ ᠲᠠᠨ ᠭᠠᠨ ᠠᠨ,
 Willow-sapling,

ᠵᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤ ᠵᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤ ᠵᠠᠨ ᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠤᠯᠤᠨ ᠤᠯᠤᠨ.
 neighbour friend wear.

30 ᠭᠤᠮ ᠴᠠᠳᠤᠰᠤ ᠭᠤᠮ ᠠᠰᠤ ᠴᠠᠳᠤᠰᠤᠨ ᠭᠠᠨ ᠴᠤᠯᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤ,
 fitted young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ᠵᠠᠨ ᠴᠠᠳᠤᠰᠤ ᠲᠠᠨ ᠭᠠᠨ ᠠᠨ,
 Willow-sapling,

ᠵᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤ ᠵᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤ ᠵᠠᠨ ᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠤᠯᠤᠨ ᠤᠯᠤᠨ ᠵᠠᠨ ᠴᠤᠯᠤᠨ.
 neighbour friend feet very well.

ᠭᠤᠮ ᠠᠰᠤ ᠴᠠᠳᠤᠰᠤᠨ ᠭᠠᠨ ᠴᠤᠯᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤ,
 young woman Yang-nca thus youth unmarried,

ᠵᠠᠨ ᠴᠠᠳᠤᠰᠤ ᠲᠠᠨ ᠭᠠᠨ ᠠᠨ,
 Willow-sapling,

35 ᠵᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤ ᠵᠠᠨ ᠰᠤᠭᠤ ᠵᠠᠨ ᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠤᠯᠤᠨ ᠭᠠᠨ ᠳᠤᠨ ᠠᠳᠤ,
 neighbour friend thus did take off,

Δ_ε 6^δ Ɛ^υ 6^δ CƩ₁ Δ_ε L_ο
 take off braid silk braid silken take off come

Ƨ^{'''},
 for,

Ƨ^{'''} Ɔ_υ Λ^δ C†^{'-} Ɛ_n CƩ₁₁ Ƨ⁻ Š̂,
 for young woman Yang-nca thus youth unmarried,

Ƨ⁻ C†⁻ Ƨ⁻ Ɔ⁻ Λ₁₁ L^ρ L^ρ V⁻.
 Willow-sapling hold up sleeves.

Ɛ₁ C†₁ Ɔ_υ Λ^δ C†^{'-} Ɛ_n CƩ₁₁ Ƨ⁻ Š̂,
 fitted young woman Yang-nca thus youth unmarried,

40 Ƨ⁻ C†⁻ Ƨ⁻ Ɔ⁻ Λ₁₁ Ɛ_n Ƨⁿ L^{nc}.
 Willow-sapling thus exactly.

Ɔ_υ Λ^δ C†^{'-} Ɛ_n CƩ₁₁ Ƨ⁻ Š̂,
 young woman Yang-nca thus youth unmarried,

Ƨ⁻ C†⁻ Ƨ⁻ Ɔ⁻ Λ₁₁ Ɛ_n Ƨ₁ I^{'ρ},
 Willow-sapling thus did bring,

I^{'ρ} Ɔ_υ Λ^δ C†^{'-} Ɛ_n CƩ₁₁ Ƨ⁻ Š̂,
 bring young woman Yang-nca thus youth unmarried,

Ƨ⁻ C†⁻ Ƨ⁻ Ɔ⁻ Λ₁₁,
 Willow-sapling,

45 Ƨⁿ Ƨ^r Ƨⁿ Ƨ^δ Ƨⁿ Λ^υ Ƨⁿ L₁ Ɛ_n Ƨ₁ Ƨ₁₁,
 neighbour friend thus did go,

Ƨ₁₁ CƐ₁₁₁ Ƨⁿ C†^ρ Ƨ^δ Ƨ̂^δ C^{nc}.
 go arrive great river valley silver.

I^{'ρ} Ɔ_υ Λ^δ C†^{'-} Ɛ_n CƩ₁₁ Ƨ⁻ Š̂,
 bring young woman Yang-nca thus youth unmarried,

Ƨ⁻ C†⁻ Ƨ⁻ Ɔ⁻ Λ₁₁,
 Willow-sapling,

Ƨⁿ Ƨ^r Ƨⁿ Ƨ^δ Ƨⁿ Λ^υ Ƨⁿ L₁ Ɛ_n Ƨ₁ Ƨ₁₁,
 neighbour friend thus did go,

- 50 ɔ_u ɕɕ_u ɟⁿ ɕt^ɔ ɟ^ɛ ɟ̂^ɔ ɟ^u.
go arrive great river valley gold.
- ɟ_u ʌ^ɔ ɕt^{ɔ'} ɕ_n ɕɕ_u ɟ⁻ ʂ̂,
young woman Yang-nca thus youth unmarried,
- ɟ⁻ ɕt⁻ t⁻ ɟ⁻ ʌ_u,
Willow-sapling,
- l_o t^ʰ_o ɕɕ⁻ t_u ɕɕ⁻ v⁻ t^u,
come build house timber-frame house tiled at,
- t^u ɟⁿ ɕt^ɔ ɟ^ɛ ɟ̂^ɔ ɕ^{nc} y⁻ ʌ_n ɕ^{no}.
at great river valley silver make family live.
- 55 ɟ_u ʌ^ɔ ɕt^{ɔ'} ɕ_n ɕɕ_u ɟ⁻ ʂ̂,
young woman Yang-nca thus youth unmarried,
- ɟ⁻ ɕt⁻ t⁻ ɟ⁻ ʌ_u,
Willow-sapling,
- l_o t^ʰ_o ɕɕ⁻ t_u ɕɕ⁻ v⁻ t^u,
come build house timber-frame house tiled at,
- t^u ɟⁿ ɕt^ɔ ɟ^ɛ ɟ̂^ɔ ɟ^u y⁻ ʌ_n t_u.
at great river valley gold make family dwell.
- ɟ_u ʌ^ɔ ɕt^{ɔ'} ɕ_n ɕɕ_u ɟ⁻ ʂ̂,
young woman Yang-nca thus youth unmarried,
- 60 ɟ⁻ ɕt⁻ t⁻ ɟ⁻ ʌ_u,
Willow-sapling,
- ɕ_n ɕɕ⁻ t_u ɕɕ⁻ v⁻ ɔ^ɛ ɕⁿ
thus house timber-frame house tiled did shine,
- ɔ^ɛ ɕⁿ ɕ^ʰ ɕ^ʰ lⁿ ɕt_u ɕt⁻.
did shine new like sky blue.
- ɟ_u ʌ^ɔ ɕt^{ɔ'} ɕ_n ɕɕ_u ɟ⁻ ʂ̂,
young woman Yang-nca thus youth unmarried,
- ɟ⁻ ɕt⁻ t⁻ ɟ⁻ ʌ_u,
Willow-sapling,

65 E_n CJ- T^u CJ- V- D_δ E^n
 thus house timber-frame house tiled did shine,

D_δ E^n $\text{L}_u \text{L}_u$ L^n CT^u I' .
 did shine bright like sky clear.

J^δ A^p D- D^u t_- ,
 beneath roof there was beehive knotted,

E° $\text{L}^n \text{V}_\circ$ $\text{L}^n \text{J}_n$ CJ- .
 bend curve convenient cover.

J^δ A^p D- D^u J'' ,
 beneath roof there was beehive tied,

70 E° $\text{L}^n \text{V}_\circ$ $\text{L}^n \text{J}_n$ J_n .
 bend curve convenient put there.

G_u $\text{A}^\delta \text{Ct}'$ E_n CT_n $\text{J-} \text{S}^\circ$,
 young woman Yang-nca thus youth unmarried,

$\text{J-} \text{Ct-} \text{T-} \text{G-} \text{A}_n$, E_n D- T'' ,
 Willow-sapling, thus did get,

T'' G_u $\text{A}^\delta \text{Ct}'$ E_n CT_n $\text{J-} \text{S}^\circ$,
 get young woman Yang-nca thus youth unmarried,

$\text{J-} \text{Ct-} \text{T-} \text{G-} \text{A}_n$,
 Willow-sapling,

75 $\text{J}^n \text{Z}^r \text{J}^n \text{Z}^\delta$ $\text{J}^n \text{A}^u \text{J}^n \text{L-}$ I'_δ ,
 neighbour friend marry,

Y- A_n C^n T'' $\text{J}^n \text{Ct}^p$ J^δ I^δ C^n ,
 make family live at great river valley silver,

Y- A_n C^n T'' $\text{J}^n \text{Ct}^p$ J^δ I^δ J^u .
 make family live at great river valley gold.

E_n $\text{J}^n \text{D}_\circ \text{CT}_n$.
 thus ended.

M334
The run-away girl and the run-away youth. 2.
(The man running away from a woman)

Sung by Wang Jie-chuai.

Notes.

This song is recorded in Document F (No. 12, page 10).

Line 14. The expression 𐄂³ 𐄂^u 𐄂ⁿ 𐄂³, meaning a felt cape with a black tie-cord, occurs regularly in the songs. The cape served as an overcoat in cold weather, and also as a bed covering at night. In the Miao text it is incorrectly written 𐄂ⁿ 𐄂^u 𐄂ⁿ 𐄂^{nc}.

C]'' J_u Tⁿ J_u J.
girl who fled.

J_{nu} C̄ t^c L_o J'',
year this able come know,

J'' J_o Jⁿ C^{nc} Λ_c [° Jⁿ t^r [n D_i D₋,
know woman mother man father thus did have,

D₋ T'' C_n Y⁻ L^b T⁻ D⁻ C^u,
have get connector two classifier children,

J⁻ C^u CT_o D₋ T^u,
the brother with had son,

5 J⁻ 3̂ CT_o D₋ Ct['].
the sister with had daughter.

J⁻ 3̂ D₋ Ct['] Lⁿ 3'' C]'',
the sister had daughter pretty,

3'' Lⁿ Λ₌ Tⁿ J_i S₃,
good elegant resemble,

S₃ J⁻ Ct⁻ L^p L^p t_c CT^u Δⁿ,
resemble willow tree standing bank river,

Λ₌ S₃ J⁻ Ct⁻ L^p L^p t_c CT^u Yⁿ.
smart resemble willow tree standing bank water.

10 J_u Δ^{'u} D_o Lⁿ C_{nu} C_{nu} C_n 3'' C]''
skin face smooth exceedingly connector pretty,

3'' Jⁿ T_o J^b J₃ t^r Δ⁻ L^{nc} [° CT⁻.
good like blossom peach pink extremely.

J⁻ C^u CT_o D₋ T^u,
the brother with had son,

D₋ T^u Lⁿ 3'' CT'',
had son handsome,

3" C_{nc} C_{Lnc} C_{Lnc} Jⁿ T_o J⁻ CΔ" T^ς,
 good slim very like the leaves bamboo,

15 3" C_{nc} C_{Lnc} C_{Lnc} Jⁿ T_o CΔ" CT^ς.
 good slim very like leaves grass.

CJ" D_o CT_u CJ^ς J̣ J̣ CT'" J^r J_u J̣,
 girl cousin youth cousin arose set out fled,

J̣ Δ⁻ J̣^ς CT_v C⁻ Λ_n D_o Y",
 fled go to river Ndu-na-yi-mo water,

J̣ T_n J̣^ς CT_v C⁻ Λ_n D_o J̣'^ς Tⁿ Y".
 fled cross river Ndu-na-yi-mo other side water.

D_u C^{no} J̣ J̣ CΔ^ς Tⁿ J⁻ CT_ς T_{nc}.
 went live Bw-bw border land the plain level.

20 D_ς t'. T" CJ- CT^ς C^ς C^ς Y⁻ Λ_n C^{no},
 did build get house grass hut make family live,

D_ς t'. CJ- Lⁿ Jⁿ L_o Y⁻ Λ_n t_u.
 did build house round make family dwell.

D_ς Y⁻ Jⁿ Y⁻ L_u C_n T" C" C_n T" T_u,
 did farm thus get eat thus get drink,

D_ς C_{no} T" ṭ T" J̣^ς L_u Y⁻ C'^o
 did plant get seed get cotton make clothes

'C̣^ς.
 wear.

C_n Jⁿ D_o CT_u.
 thus ended.

M335
The girl who fled.

Singer not recorded

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 29, page 28).

Line 16. The two words ႏၢ and ႏၣ in this line both mean “cousin”, but the former is a female cousin and the latter is a male cousin.

M336

C_n ɔ_o ɟ^ɛ CΔ₌ CT_o CT_u CJ^ɛ
connector cousin Bang-ndlie with youth cousin

ɟ^ɛ J^r CΔ₌ C^u.
Mang-shi-ndlie work.

T^{'u} CT^u ɟⁿ C[^ɛ [C_n ɟⁿ L_o,
from sky scattered material arrived sphere,

T^{'u} C_n ɔ_o ɟ^ɛ CΔ₌ [C_n L_o C^{no}.
for connector cousin Bang-ndlie thus come live.

J^{nc} Tⁿ ɟⁿ C[^ɛ [C_n Lⁿ V_u,
weave earth scattered material arrived ridges,

T^{'u} CT_u CJ^ɛ ɟ^ɛ J^r CΔ₌ [C_n L_o t_u.
for youth cousin Mang-shi-ndlie thus come dwell.

5 C_n ɔ_o ɟ^ɛ CΔ₌ Lⁿ ʒⁿ C]“,
connector cousin Bang-ndlie pretty,

CT_u CJ^ɛ ɟ^ɛ J^r CΔ₌ T̄['] L_o J^u.
youth cousin Mang-shi-ndlie began come know.

L_u ɔ₋ J^r C[_{nc} T^u J^r T^u,
then have couple get not get,

C_n ɔ_o ɟ^ɛ CΔ₌ Jⁿ t^{'nc} C_n C]“,
connector cousin Bang-ndlie other connector girl

C^ɛ,
bride,

CT_u CJ^ɛ ɟ^ɛ J^r CΔ₌ Jⁿ t^{'nc} C_n CT_u
youth cousin Mang-shi-ndlie other connector youth

V̄.
bridegroom.

10 J_{nu} C̄ t^ɛ L_o J^u,
year this able come know,

ɟ^ɛ J^u CT^u C[^r J_{nu} T^u [Cⁿ.
did know Ndu-nzhi year at market.

Cⁿ ɔ_o ɲ^ɛ CΔ₌ CT_o,
connector cousin Bang-ndlie with,

ɔ^ɛ CT_o CT_u CJ^ɛ ɔ^ɛ J^r CΔ₌ Y⁻,
did with youth cousin Mang-shi-ndlie make,

Y⁻ [ʰⁿ J^r t_ɔ L_ɛ [ʰ^{ns} T_ɔ.
make time gather gone place where.

15 Y⁻ L_ɛ Δ^o ɲ_n C_n ɲⁿ CT^ɛ [ʰⁿ.
make gone plot yonder connector middle market.

C_n ɔ_o ɲ^ɛ CΔ₌ T^{'''} T^ɛ C^o†,
connector cousin Bang-ndlie use foot early,

C_n ɔ_o ɲ^ɛ CΔ₌ ɔ_u t_o C^o†.
connector cousin Bang-ndlie went reach early.

C_n CT_u CJ^ɛ ɔ^ɛ J^r CΔ₌ T^{'''} T^ɛ
connector youth cousin Mang-shi-ndlie use foot

Lⁿ,
late,

C_n CT_u CJ^ɛ ɔ^ɛ J^r CΔ₌ ɔ_u t_o.
connector youth cousin Mang-shi-ndlie went reach

Lⁿ.
late.

20 J^{'-} T⁻ J^{'-} t_ɔ [ʰⁿⁱ,
visitors came visitors gather many,

J^r ɲ_o CT_u CJ^ɛ ɔ^ɛ J^r CΔ₌ Yⁿ
not see youth cousin Mang-shi-ndlie one

L^ɔ CE_{ni}.
classifier arrive.

J^{'-} T⁻ J^{'-} t_ɔ t^{'-},
visitors came visitors gather everyone,

J^r ɲ_o CT_u CJ^ɛ ɔ^ɛ J^r CΔ₌ Yⁿ
not see youth cousin Mang-shi-ndlie one

L^ɔ T⁻.
classifier come.

C_n ɔ_o ɲ^ɛ CΔ₌ ʈ_u ɲⁿ L_s ɟ^r [ɲ^o ɔ^ɛ,
connector cousin Bang-ndlie all around observe,

25 ɔ^ɛ CT_u Cɟ^ɛ ɔ^ɛ ɟ^r CΔ₌ [ɲ_n ɔ₋
observe youth cousin Mang-shi-ndlie thus did

ɟ_u,
stand,

ɟ_u CT_u C[^r Tⁿ Tⁿ ɲ_u [ɲⁿ.
stand Ndu-nzhi land the outside market.

ʒⁿ C_n ɲ⁻ CT_u Cɟ^ɛ ɔ^ɛ ɟ^r CΔ₌
good connector the youth cousin Mang-shi-ndlie

ɣⁿ L^ɔ T⁻.
one classifier only.

CT_u Cɟ^ɛ ɔ^ɛ ɟ^r CΔ₌ ʈ_u ɲⁿ L_s ɟ^r [ɲ^o ɔ^ɛ,
youth cousin Mang-shi-ndlie all around observe,

ɔ^ɛ [ɲ_n C_n ɔ_o ɲ^ɛ CΔ₌ ɣⁿ
observe thus connector cousin Bang-ndlie one

L^ɔ ʒⁿ T⁻.
classifier good only.

30 C_n ɔ_o ɲ^ɛ CΔ₌ [ɲ⁻,
connector cousin Bang-ndlie grieved,

[ɲ⁻ CT_u Cɟ^ɛ ɔ^ɛ ɟ^r CΔ₌ Tⁿ ɟ^r
grieved youth cousin Mang-shi-ndlie reply not

Tⁿ.
get.

CT_u Cɟ^ɛ ɔ^ɛ ɟ^r CΔ₌ [ɲ⁻,
youth cousin Mang-shi-ndlie grieved,

[ɲ⁻ C_n ɔ_o ɲ^ɛ CΔ₌ Tⁿ ɟ^r
grieved connector cousin Bang-ndlie get not

ɬ^r.
arrange.

L₁ ɔ̃ T'' J^r L_u L̂ Lⁿ ɔ₁₁,
 but did get fled going,

35 ɔ₁₁ t̄ J⁻ CT̄^{ɔ̃} Tⁿ C[ⁿ Y⁻ J̄^{ɔ̃} J⁻ J̄^{ɔ̃}
 went reach middle land Njiao-a-bang the valley

CT̄.
 long.

C_n ɔ_o J^{ɔ̃} CΔ₌ T_u Lⁿ L_u J^r [^{no} ɔ̃^{ɔ̃},
 connector cousin Bang-ndlie all around observe,

ɔ̃^{ɔ̃} CT₁₁ CJ^ɛ ɔ̃^{ɔ̃} J^r CΔ₌ Tⁿ L_o J⁻ L₁₁
 observe youth cousin Mang-shi-ndlie wear collar

[^{'o} T^u.
 gown broken.

C_n ɔ_o J^{ɔ̃} CΔ₌ J'',
 connector cousin Bang-ndlie collected,

J'' CT_u [^u CT_u Š̄ t̄^ɛ L_o S_ɛ,
 collected pull silk pull yarn able come sew,

40 S_ɛ CT₁₁ CJ^ɛ ɔ̃^{ɔ̃} J^r CΔ₌ Tⁿ L_o J⁻ L₁₁ [^{'o}.
 sew youth cousin Mang-shi-ndlie wear collar gown

CT₁₁ CJ^ɛ ɔ̃^{ɔ̃} J^r CΔ₌ T_u Jⁿ L_u J^r [^{no} ɔ̃^{ɔ̃},
 youth cousin Mang-shi-ndlie all around observe,

ɔ̃^{ɔ̃} C_n ɔ_o J^{ɔ̃} CΔ₌ Tⁿ L_o ɓ⁻
 observe connector cousin Bang-ndlie wear lace

J['] T^u.
 sandal broken.

CT₁₁ CJ^ɛ ɔ̃^{ɔ̃} J^r CΔ₌ J'' [_n,
 youth cousin Mang-shi-ndlie collected thus,

J'' [_n C_n CT_u ɔ̃^{ɔ̃} CT_u
 collected thus connector pull hemp pull

CT⁻ [_n ɔ₋ S⁻,
 stranded hemp thus did twist,

45 S⁻ T["] C_n ɔ_o ɟ^ʒ CΔ₌ T^ⁿ L_o
 twist get connector cousin Bang-ndlie wear

C_n ɓ⁻ ɟ^{'''}.
 connector lace sandal.

C_n ɔ_o ɟ^ʒ CΔ₌ ɛ_n ɟ^ⁿ T_o,
 connector cousin Bang-ndlie thus like,

T⁻ ɟ["] ɟ^r Cɟ^ʋ Δ^o CT_ʋ ɛ["] ɛ_n.
 the needle lost midst ashes thus.

CT_u Cɟ^ʃ ɔ^ʒ ɟ^r CΔ₌ ɛ_n ɟ^ⁿ T_o,
 youth cousin Mang-shi-ndlie thus like,

ɟ⁻ Δ["] 'C^ʋ ɟ^ʋ C^{no} ɟ_n CT_ʋ.
 star situated yonder sky.

50 ɛ_n ɟ^ⁿ ɔ_o CT_{..}.
 thus ended.

M336
Concerning cousin Bang-ndlie and the youth,
cousin Mang-shi-ndlie.

Singer not recorded.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 16, page13).

Line 39. Twice in this line and twice in line 44 the Miao text has ṽ instead of Cṽ for “to pull”.

M337

C]'']_u C^{nc} V_u [']⁻ C†', Δ^z 3_o.
 song which mother father grieve daughter strength.

C̄^δ T₌ D_n T₌ L^{nc},
 sheath knife the knife fits,

C]'' C^{nc} [n_o C_n †^r Tⁿ C†'_{nc} L_{nc} C_n]_u
 girl mother father land smooth connector easy

[^{nc}.
 life.

C]'' C^{no} C]'' C_n T''^u Y'' J^r D^u
 girl reside girl connector butt water no need

C^{nc} Δ^z 3_o T_r.
 mother strength carry.

C]'' C^{nc} J̄ 3'' J^u,
 girl mother arise well move,

5 J̄ J^u J̄ CT'' †_o CT_u T''^u.
 arise and go reach butt.

C]'' C^{nc} Y'' †^{nc} Y'' D⁻ J^r J''^u J''.
 girl mother tears began fall.

C]'' C^{no} C]'' C̄^δ T'' J^r D^u T⁻ 3^o
 girl reside girl loft corn no need strength

T̄'.
 pound.

C]'' †^r J̄ J^u J̄ CT''^u †_o CT_u [n^o.
 girl father arise and go reach plot of land.

C]'' †^r Y'' †^{nc} Y'' D⁻ J^r J''^u CΔ_o.
 girl father tears began drip.

10 C]'' C^{nc} C̄^δ' T'' Jⁿ T_u J'' J^r C̄^δ,
 girl mother sought get basin corn to eat,

D⁻ T''^u C]'' †^r C̄^δ' C]'' L_u CT_u C̄^δ.
 gave for girl father seek girl gone in valley.

ᵛᵛ ᵗᵒ ᶜᵢ ᵐᵒ ᵗᵛ ᶜᵒ ᵓᵒ ᵐᶜ.
 went meet connector the swallows.

ᶜᵓᵒ ᵗᵒ ᵐᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ,
 girl father spoke,

ᵗᵒᶜ ᵛᵢ ᵓᵒ ᵒᵛ ᵗᵒ ᵗᵒ ᵗᵒ ᵗᵒ.
 query you see young woman smart come to here.

15 ᵛᵢ ᵗᵢ ᵒᵛ ᵗᵒ ᵐᵒ ᵓᵒ.
 connector say young woman smart we did see.

ᶜᵓᵒ ᶜᵗᵛ ᵗᵢ ᵒᵒ ᵐᵒ ᵓᵒ ᵒᵒ ᵓᵒ.
 small boat crossed come we did also see.

ᵐᵒ ᵓᵒ ᵗᵒ ᵐᵒ ᵒᵒ ᶜᵓᵒ ᵗᵒ ᵓᵒ ᵐᵒ ᶜᵗᵢ,
 we saw here one classifier girl some one wear,

ᶜᵗᵢ ᶜᵒ ᶜᵒᶜ ᶜᵗᵒ ᶜᵒ ᵗᵢ,
 wear manner well fashioned cross,

ᵗᵢ ᵗᵒ ᵐᵒ ᵐᶜ ᵐᵒ ᵗᵢ ᶜᵒᶜ ᶜᵗᵛ
 cross here one pool water cross shallow side

ᵒᵒ ᵓᵒ,
 going,

20 ᵐᵒ ᵗᵒ ᵗᵒ ᵗᵒ ᶜᵒᶜ,
 neck all silver,

ᶜᵢ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵗᵒ ᵗᵒ ᶜᵓᵒ.
 connector head all silk.

ᵒᵒ ᵐᵒ ᵓᵒ ᶜᵗᵒ.
 thus ended.

M337

Song of parents grieving the loss of their daughter's strength.

Singer not recorded.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 28, page 28).

Line 12. The expression 𑜃𑜂𑜆 𑜂𑜆 is written 𑜃𑜂𑜆 𑜂𑜆 in the Miao manuscript.

Line 16. The word for “boat”, 𑜃𑜂𑜆 is incorrectly written 𑜃𑜂 in the Miao text.

M338

Y⁻ L₁₁ Y⁻ T⁵ L^u J_u CT₁₁ C⁵ CT₁₁
of old expressions which to separate wife to separate

V^u Δ^u T^u.
husband make agreement.

t^r Y⁻ L₁₁. T_n J_u t^r Y⁻ L⁵
sending old men. say that sending two classifier

T^u Λ_u E⁼ D₁₁. D₁₁ CE₁₁ Λⁿ S² T₃,
cow herds go. go arrive other family finish,

Λ_n E¹ C₁- J⁵ Y⁻ CE₁₁ C_u T_n, D⁻ L⁵
family lord house open mouth ask say, you two

T₄ C^u J⁻ J^r. Y⁻ L⁵ Y⁻ L₁₁
in a hurry business what. two classifier old men

5 T_n, Y⁻ L⁵ Tⁿ T₄ J⁻ J^r, Y⁻ L⁵ E_n
say, we two not in a hurry whatever, we two thus

E^u T^o C⁻ C⁵ 3^u
road wait for for that reason horse vegetable

t₁₁. (E^u T^o C⁻ C⁵
grow. (road wait for for that reason horse

3^u t₄ E_n T_n J_u Y⁻ Λ_n
vegetable grow thus says that two families

E^u J_o D⁻ C^u C⁻ Jⁿ
marriage cause have business for this reason we

10 T⁻.)
come.)

Λ_n E¹ C₁- T_u C_u, C⁻ Y⁻ Λ₄
family lord house then asks, so then the man

D_n T_n Lⁿ E⁵. Y⁻ L⁵ Y⁻ L₁₁ Tⁿ
plural says how. two classifier old men reply

T_n, Y⁻ L⁵ T⁻ E_n D⁻ Λ^o Y⁻ L⁵
say, we two come thus not true we two

- Tⁿ. Jⁿ Δ^δ †^r Jⁿ C^δ Ā
final particle. devil sends snake for that reason
- 15 Jⁿ C^δ J_u Δ⁻ T³ C³ C] - Tⁿ.
snake enters go to people house exclamation.
- [C] - T_u C_u, Ā Y⁻ Λ_κ D_n
lord house again asks, so then the man plural
- T_n Lⁿ [^κ. Y⁻ L³ Y⁻ L_u T_n, Jⁿ T -
says how. two classifier old men say, we come
- [_n T_{nc} C T_o S^{nc} C T₃ Lⁿ Y⁻. [C] -
thus query with heart thought then. lord house
- T_u C_u, Ā Y⁻ Λ_κ D_n T_n Lⁿ [^κ. Y⁻
again asks, so then the man plural says how. two
- 20 L³ Y⁻ L_u T_n, Y⁻ Λ_κ D_n T_n J_u
classifier old men say, the man plural says that
- [ⁿ Yⁿ 'C^δ Jⁿ Yⁿ 'C^δ D^o Lⁿ Y⁻. (Yⁿ
reach to one bag wheat one bag barley then. (one
- 'C^δ Jⁿ J_u Yⁿ T_u Λ^δ, Yⁿ 'C^δ
bag wheat is one classifier sheep, one bag
- D^o J_u Yⁿ T_u [^r.) C T_o L⁻ Jⁿ 3⁻
barley is one classifier goat.) with the plum
- C†⁻. (Jⁿ 3⁻ J_u [^κ) D^δ Λ^o Tⁿ Cⁿ T -
green. (plum is wine) not correct this alone
- 25 Tⁿ, Tⁿ J^δ [ⁿ Ā D₈ T_o Tⁿ
final particle, the principle this did suit for
- Jⁿ Y⁻ Λ_n Ā C T_o T - Tⁿ
us two families this to keep come final particle
- T_o Tⁿ CΔ^{nc} Tⁿ T³ C³ C T_o Tⁿ.
suit for world people to keep exclamation.
- [C] - T_u Tⁿ T_n, D⁻ L³ D_u [_n
lord house then replies says, you two go thus
- D⁻ L³ T_n J³ Y⁻ Λ_κ D_n T^o, Ā
you two tell the man plural exclamation, want

- 30 J⁷ 'C⁸ J¹¹ Ǿ, Ā Y⁻ 'C⁸ Y⁻ C₁
seven bags wheat barley, want two bags oats
- £_{no}. (Y⁻ C₁ Ǿ Ā Y⁻ T_u C[~].)
so it is. (oats is want two classifier cows.)
- Y⁻ L³ Y⁻ L₁₁ ɿ_n, Ÿ, Y⁻ L³ £_n,
two classifier old men say, ee, we two thus,
- Y⁻ L³ Ǿ⁻ Tⁿ Ǿ_n L^u Tⁿ
we two not reply your words final particle
- ɿⁿ. Y⁻ L³ L^u Ǿ^u £_{no} Ǿ_n L^u T⁻.
exclamation. we two simply carry your words only.
- 35 £¹ C₁- ɿ_n, Ǿ₋ Tⁿ Ǿ⁻, C₋
lord house says, do answer exclamation, look to
- Ǿ⁻ L³ T⁻ £_{no}.
you two only so it is.
- 3¹¹ C³ ɿⁿ C_{T_n} £¹ Ǿ. ɿⁿ Δ⁻ V¹¹ Tⁿ,
good horse not saddled not go to Sichuan,
- 3¹¹ C[~] ɿⁿ Δ¹⁰ Lⁿ ɿ⁻ ɿⁿ Δ⁻ Ǿ^u Tⁿ.
good ox not yoked not go to Zhaotung.
- Y¹¹ CΔ₃ T¹¹ ɿⁿ Ǿ¹¹ CΔ₃,
water flows from above flows,
- 40 Y¹¹ C†¹¹ Ǿ⁻ Ǿ^o Y¹¹.
water rushing sound there is spring of water.
- V¹¹ C_{T₁₁} C⁷ Ā £ⁿ t₋
husband divorce wife want nine classifier
- £₁. C⁷ C_{T₁₁} V¹¹ Ā £ⁿ
livestock. wife divorce husband want nine
- t₋ t₁₁. £ⁿ t₋ £₁
classifier garments. nine classifier livestock
- Y⁻ T_u C[~] T¹¹ Y⁻ T₁ Y⁻ Λ₆,
two classifier cows for mother and father-in-law,
- 45 T_u Ǿ⁻ ɿ³ T_u Λ⁸ £¹_r
then there are five classifier sheep goats

T'nc. Y^n T_u A^δ E'r S_o S^δ
as well. one classifier sheep goat reckon give

V_u Y^- T_i Y^- A_s L_u J'nc. Y^n T_u
to grand parents-in-law theirs. one classifier

S_o S^δ Ĉ Y^- L_u J'nc. 'ɔ" ɔ^δ 'ɔ" E^n
reckon give here old folk theirs. Miao principle

CE_nu T_δ CE_nu T_δ. E_s CJ^- ɔ̣ J^n T^c
arrive finish arrive finish. you wear my skin

50 A^δ, ɔ̣ CJ^- E_s J^n T^c E'r. Δ̣ Ĥ T''
sheep, I wear your skin goat. ratify agreement

L^u ɔ_u ɽ_n,
words which say,

A_n J~ T'' Ĉ T'nc,
yi-xiu upon road smooth,

ɽ^u J~ T'' Ĉ Ĥ'.
fu-xiu upon road bright.

A_n J~ S_s T^δ ɔ_u t'^-,
yi-xiu resemble pan-pipe which blow,

55 ɽ^u J~ S_s T^δ ɔ_u C_n l_s.
fu-xiu resemble pan-pipe which connector suck.

Y^- T'' E_n S_s Ĉ Ĥ' T- J^δ CT_u,
before thus resemble light bright come south,

'ɔ^o Ĉ S_s Ĉ J^- T- Ĥ CT_u.
today resemble light cloudy come north.

Y^- L^u J^n T^o t_s ɽ^n t^c,
two classifier fists rest not able,

Ĵ' ɔ_o Y^- L^u J^n T^o T'' ɽ^n T'^.
do not cause two classifier fists get pushing.

60 Y^- L^u ɽ^n T^o t_s ɽ^n t',
two classifier fists rest not hold,

Ĵ' ɔ_o Y^- L^u J^n T^o T'' ɽ^n T_i.
do not cause two classifier fists get pressing.

T_ɔ 'ɔ̃ ċ ɫ° ɫɹ̥ ɫ̥ ɫ̥ ɫ̥ ɫ̥
 from today allow fish cause arrive at water,

ɫ° ɫɹ̥ ɫ̥ ɫ̥ ɫ̥ ɫ̥
 allow girl cause arrive at separate.

L^u ɫ̥ T̥ T̥, ɫ̥^u L^u Lⁿ ɫ̥
 words said done finish, exchange the ploughshare

65 ɫ̥, ċ T̥ ɫ̥ ɫ̥ ɫ̥ ċ'
 say, whoever overturn thus enter hole

Lⁿ ɫ̥ T̥.
 ploughshare finish.

M338
Old procedures followed in settling cases of divorce.

Contributed by Wang Ming-ji.

Notes.

This material is recorded in Document C (no.5, page 5).

Line 22. The words 𠄎 𠄎- 𠄎 𠄎 𠄎 have been added to the text to make it clear who was speaking, and in lines 24 – 25 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 have been added for the same reason.

M339

Y⁻ 'ɔ" Y⁻ L_u ɔ_n t^r ʒ̃ ʒ̃^{nc} Y⁻ L_u.
Miao old folk plural every tradition of old.

(Yⁿ) L^u ɔ_u ɿ_n Cɔ" C^ŋ CT_u ɿ̃.
(one) words which say girl wife youth separated.

ɿ⁻ ɔ_u C^ŋ V̄ Yⁿ L^ɔ ɿⁿ Λ⁻
if that wife husband one classifier not want

Yⁿ L^ɔ T̃̃, Λ̄ t^r ɔ_o Y⁻ L_u
one classifier finish, need send cause older

T^ɔ C^ɔ C^{no} ɿⁿ CT̃̃ CT_o Y⁻ S̃̃ ɿ^{nc}
people situated between with two sides both

ɿ̄ L_u, Δ̄ ɿ̄ T^u L_o Y⁻ t_r CT^ɔ S̃̃
talk, ratify agreement come make witness away,

5 C^u Y⁻ L_{nc} S_u. C^ŋ S̃̃ Yⁿ T^u ɿ_n L^u
matter presently end. wife side one speaker

S^u T⁻ ɿ_n, Y⁻ Λ_r ɔ_n t^r ɿⁿ Y⁻ L^ɔ
first come say, the man plural sent us two

T^u Λ_u ɿ̄ C̄ C^{no} Yⁿ L_o L^u T⁻
cow herds this carry one classifier word come

CT_o ɔ_n ɿ̄ L_u. Λ̄ ɔ_n CT̄' Y⁻ T^u CT_o ɿ̄
with you talk. want you seek two travellers

C^{no} ɿⁿ CT̃̃. ɿ̄ V^{nc} ɿⁿ Λ^o Y⁻ L^ɔ C^u,
situated between. but is not we two business,

10 ɿ̄ ɔ_u ɿⁿ Δ̃̃ t^r ɿⁿ C̃̃ T_{nc} ɿⁿ C̃̃ Y⁻
because devil sends snake then snake makes

ɿ̄ Δ⁻ ɔ_n Cɔ-. V̄ S̃̃ Yⁿ T^u ɿ_n L^u
enter go to your house. husband side one speaker

Tⁿ ɿ_n, Y⁻ Λ_r ɔ_n t^r ɔ_o ɔ_n Y⁻ L^ɔ
reply says, the man plural sent cause you two

T-, T_{nc} Ā ɔ_o J^δ Y⁻ T_ε
 come, query want cause bottom make come out

Ct^{ʻr} L Ā ɔ_o Y⁻ C[_{ni} 3^u CT_o
 conclusion or want cause mouth store with

15 L_u. C^ε S^δ Yⁿ T^u ɔ_n L^u Tⁿ ɔ_n,
 exclamation. wife side one speaker reply says,

Jⁿ J^ʻ C^{nc} [_{no} L^u T- [^δ [_r ɔ_n
 we only just bring word come lay before you

T⁻, C^u Ā 3^u ɔⁿ 3^u Jⁿ ɔⁿ C^{nc}
 as yet, matter will be good not good we not yet

ɔ̄ L S̄. V̄ S^δ Yⁿ T^u ɔ_n L^u Tⁿ ɔ_n,
 talk yet. husband side one speaker reply says,

C[ⁿ ɔ_n Y⁻ L^ʻ S^r ɔ_u CT_o Y⁻ Λ_ε ɔ_n
 trouble you two return go with the man plural

20 ɔ_n, T_{nc} Ā ɔ_o ɔ̄ CT_o [̄ L⁻ Ā
 say, query want cause barley travel road or want

ɔ_o Y⁻ C[_ε CT_o J^δ [_n, T_u T- ɔ_n J^ʻ Jⁿ
 cause oats travel path thus, then come tell us

ɔ̄. (ɔ̄ ɔ_u ɔ_n C^u, Y⁻ C[_ε ɔ_u
 exclamation. (barley is saying cow, oats is

ɔ_n Λ^δ [̄_r). Y⁻ Lⁿ Ā̄ ɔ̄ L_u T_ε,
 saying sheep goat). make like this talk finish,

T_u T_n [̄ⁿ C_{ni}, T_u T_n Tⁿ [̄^{nc} ɔ_u ɔ̄ t_ε
 then fix time, then fix place which gather

25 ɔ̄ L T^{ʻnc}. t_o [̄ⁿ C_{ni} T_ε, ɔ̄^u J_ε ɔ̄ t_ε, V_u
 talk as well. reach time finish, all gather at

[̄^{nc} ɔ_u T_n [̄^{nc} Ȳ. S^δ ɔ_u
 place which fixed completed there. side which

Λ_u T^u ɔ_n L^u S^u [̄ Lⁿ ɔ_u ɔ_u ɔ_n,
 at fault speaker first pass ploughshare go say,

Y⁻ L_u Ā̄ Y⁻ L_u ɔ_u CT_o [̄
 old folk here old folk who travelled road,

L^o ɾ_u Ċ L^o ɾ_u ɟ_u Y⁻ ʃ^o,
 ploughshare here ploughshare which makes crops,

- 30 Y⁻ L_u Ċ Y⁻ L_u ɟ_u ʈ^o Š^o,
 old folk here old folk who argued together,
 Š^o Ċ^o ʃ^o ɟ_o ɟ_u ʃ^o L^o ɾ_u,
 argue noise forbid cause enter hole ploughshare,
 L^u Ċ^o ʃ^o ɟ_o ɟ_u Y⁻ ʈ^o L^o ɾ_u.
 word noise forbid cause enter mouth ploughshare.

S^o ɟ_u ɟ⁻ Ċ ʈ^u ʈ_n L^u ʈ^o ʈ_n,
 side which has right speaker receives says,

Y⁻ L_u Ċ Y⁻ L_u ɟ_u ʈ^o Š^o,
 old folk here old folk who argued together,

- 35 ɟ_o Š^o Ċ^o ʃ^o ɟ_u ʃ^o L^o ɾ_u
 cause argue noise forbid enter hole ploughshare

ʈ^o,
 at all,

ɟ_o L^u Ċ^o ʈ^o ʈ_n ʃ^o ɟ_u Y⁻ ʈ^o ʈ_n
 cause word tumult thus forbid enter mouth

L^o ɾ_u ʈ^o.
 ploughshare at all.

ʈ^o ʈ^o ɟ^o ɟ_o ʈ_n Y^o,
 allow fish cause arrive at water,

ʈ^o ʈ^o ɟ^o ɟ_o ʈ_n ʈ^o ʈ^o.
 allow girl cause arrive at separate.

- (Y⁻) L^u ɟ_u Y⁻ L_u ʈ^o ʈ^o ʈ^o.
 (two) words which old folk ratify agreement.

ʈ_n ʃ^o ʈ^o Ċ ʈ^o,
 yi-xiu upon road smooth,

- 40 ʈ^u ʃ^o ʈ^o Ċ ʈ^o,
 fu-xiu upon road bright,

($\Lambda_n J^\sim$, $\Gamma^u J^\sim$ \beth_u Y^- \mathbb{C}^δ CT^i Ct^r ,
 (yi-xiu, fu-xiu are two kinds animals names,

Y^n t^r C_s T^n t^s $\tilde{\Gamma}$ L_s .)
 one persist by reason of not able part gone.)

$\Lambda_n J^\sim$ $J^n T_o$ T^δ \beth_u C_n t'^- ,
 yi-xiu like pan-pipe which connector blow,

$\Gamma^u J^\sim$ $J^n T_o$ T^δ \beth_u C_n \mathbb{L}_s .
 fu-xiu like pan-pipe which connector suck.

45 S^{nc} $\tilde{\mathbb{C}}$ T^{nc} T^- $J^\delta CT^u$,
 increase light fine come south,

S^{nc} $\tilde{\mathbb{C}}$ J^- T^- $\tilde{\Gamma} CT^u$.
 increase light cloudy come north.

Y^- L^u $J^n T^o$ t_s T^n t^s ,
 two classifier fists rest not able,

\tilde{J}' \beth_o Y^- L^u $J^n T^o$ T'' $T^n T'^\flat$.
 do not cause two classifier fists get pushing.

Y^- L^u $J^n T^o$ t_s T^n t' ,
 two classifier fists rest not hold,

50 \tilde{J}' \beth_o Y^- L^u $J^n T^o$ T'' $T^n T_i$.
 do not cause two classifier fists get pressing.

$'\mathcal{D}^\delta$ L^- \mathbb{C}_n $L^n J^n T_r$,
 wild clematis as big as thus its carrier,

C_{nc} \mathcal{D}^- C_{nc} $J''' J''$.
 each person has each person cooking pot.

CT'' t_s \mathbb{C}_n Ct'' 3^u ,
 tree stands thus shade shelter,

C_{nc} \mathcal{D}^- C_{nc} $Y^- \mathbb{C}'_s$.
 each person has each person worry.

55 \mathbb{C}_s CJ^- $\tilde{\mathbb{J}}$ $J^n T^s$ Λ^δ ,
 you wear my skin sheep,

$\tilde{\mathbb{J}}$ CJ^- \mathbb{C}_s $J^n T^s$ \mathbb{C}'_r .
 I wear your skin goat.

(tʳ) ɟʰ ɓ̃ ɲ.
 (three) tie cord long life.

CTʳ ɟʰ C_{ni} [no ɓ̃ Tʰ,
 spirit world uses rope copper

CTʳ ɟʰ C_{ni} ɟʰ ɲʰ Tʰ.
 spirit world tie not get.

ɟ̣ [no ɓ̃ ʂ ɟ̣ ɟʰ Tʰ,
 I use rope yarn I tie get,

60 ɟʰ ɲo C^{no} tʰ_{nc} C_{nc} ɲ̃ ɲ_{ni}.
 tie cause live thousand ages hundred years.

CCⁿ CT_v ɟ̣ ɲ̃ Tʰ CT_v,
 climb sky I take hold of foot pull down,

CT_v ɲ̃' ɟ̣ ɲ̃ Δʰ ɲ̃ Δ°.
 go hole I take hold of hair head pull up.

(Δʰ) L^v ɲ̣ ɲ̃' Lⁿ ɲ̃.
 (four) words which shave head.

Y⁻ Λ_s T⁻ t_{nc} Tⁿ,
 the man comes cold land,

ɲ̣ ɲ̃' L_o t_{nc} L_{ni}.
 did shave come cold town.

65 T⁻ ɲ̃' ɲ̃' Lⁿ ɲ̃,
 come shaving heads,

ɲ̃' S^ʂ ɲo C^{no} tʰ_{nc} C_{nc} ɲ̃
 shave away cause live thousand ages hundred

ɲ_{ni}.
 years.

Δ_s Lⁿ ɲ̃ CΔ_s C_{ni},
 change head bald,

S_s S_s Y⁻ Λ_s ɲ̃ʰ ɲ̃ʰ Tʰ.
 like the man boots leather.

(J³) 'C̄ J" T".
 (five) wearing bangle copper.

C† Jⁿ C_{ni} [° ɓ⁻ ɓ",
 spirit world uses rope iron,

70 C† Jⁿ C_{ni} J" Tⁿ T".
 spirit world tie not get.

J̄ [° ɓ⁻ T" J̄ J" T",
 I use rope copper I tie get,

J" J̄. C° †^{nc} C_{nc} J⁻ J_{ni}.
 tie cause live thousand ages hundred years.

J" J̄. J̄ T̄ J̄ CⁿT̄,
 tie cause life run life long,

Tⁿ ɔ⁻ ɔ° C†³ [° S₃ ɓ⁻ T".
 not have sickness thus like rope copper.

(Δ_{ii}) Γ" L^u J_u ɔ_{ii} CT̄. T³ C³ T_n Ēⁿ (1)
 (six) head words which go with people say way (1)

75 3" C[~] Tⁿ Δ'^o Lⁿ J⁻ Tⁿ Δ⁻ ɔ^u Tⁿ,
 good ox not yoked not go to Zhaotung,

3" C³ Tⁿ CT_n Ēⁿ I. Tⁿ Δ⁻ V" Tⁿ.
 good horse not saddled not go to Sichuan.

T³ C³ Δ'^o Lⁿ J⁻ C[~] Tⁿ CT^u Tⁿ †^r,
 people yoke ox not pull not sent,

T³ C³ CT_n Ēⁿ I. C³ Tⁿ Ēⁱ Tⁿ †^r.
 people saddle horse not carry not sent.

3" C[~] [° C†'" [°_{nc} ɓ⁻ [°₃ [°° Tⁿ
 good ox thus fears take rope lead put into

Y⁻ C†³,
 nose,

80 3" C' E_n CE'' E'_{nc} b⁻ S" E° T"
 good horse thus fears take rope bridle put into

Y⁻ CE_{ni}
 mouth.

(J⁵) Ĩ L^u J_u D_u CE_o T' C' T_n Ĩ (2)
 (seven) head words which go with people say way (2)

3" T' C' Tⁿ CE^s T- Δ⁻ D_n,
 good people not like come go to you,

3" T' C' Tⁿ CE''^s CE_o L⁻ T_n Ĩ,
 good people not like with others say way,

Ÿ V^{nc} J^u T" Δ⁻ t^r Tⁿ T- Tⁿ t^r,
 but I officially sent not come not sent,

'D° Ĩ J^u T- CE_{ni} Ĩ.
 today I come arrive here.

85 CE^r T" 3" Jⁿ Δ⁵ E_n 3" b⁵,
 meet with good spirit thus good worship,

CE^r T" 3" T' C' E_n 3" T_n L^u.
 meet with good people thus good speak words.

(Λ_n) L^u J_u CE_u C⁵ CE_u V̄.
 (eight) words which separate wife separate husband.

C_n J° D- E_n J_u J⁵ t⁵,
 connector woman had thus entered bottom bed,

C_n J° D- T" J⁻ C^{nc} J^u J⁻ Tⁿ,
 connector woman has get great horn weave earth,

J⁻ C^{nc} Δ_o Lⁿ Δ_i.
 great fat as bear.

90 C_n Λ_s D- E_n J_u J^o' CE⁵,
 connector man had thus entered hole partition,

C_n Λ_κ ɔ- T'' Lⁿ ǰ ɔ^u CT^o CT^u,
connector man has get trained horn weave sky,

Lⁿ ǰ Δ_o Lⁿ ǰ̇.
trained fat as tiger.

([Cⁿ]) Y⁻ 'ɔ'' ɔ'' Y⁻ Jⁿ ǰ̈'' L^u ɔ_u
(nine) Miao occasion make offering head words which

Y⁻ Δ^{ɔ̈}.
make spirits.

J_{nii} Ċ ǰ̇ C_{nc} ǰ̇ J_{nii},
year this bad time bad year,

ǰ̈^{ɔ̈} T_κ ɔ₋ Ct_{ii} ǰ̈'',
flowers came out not complete top,

95 ǰ̈^r ǰ̈^r ɔ₋ Ct_{ii} Δ̈.
fruit fruited not complete hang down.

ǰ̈^o Λ_κ Ā C'' Ā ǰ̈_{iii}.
woman man want eat want drink.

T_{nc} Lⁿ C_n ǰ̈^r ǰ̈ⁿ ǰ̈^{ɔ̈} ǰ̈^r
query thus bamboo strips face down bamboo strips

ǰ̈ⁿ ǰ̈⁻.
face up.

C_{ɔ̈} ǰ̈⁻ T_{ɔ̈} V_u Ċ̈,
you who father this,

L₋ ǰ̈^{'''} C_n ǰ̈['] L^{nc} C_n ǰ̈⁻ Cǰ̈⁻,
has used thus impatience full thus life pig,

100 C_{ɔ̈} ǰ̈⁻ T_{ɔ̈} C^{nc} Ċ̈,
you who mother this,

L₋ ǰ̈^{'''} C_n ǰ̈['] L^{nc} C_n ǰ̈⁻ ǰ̈['].
has used thus impatience full thus life chicken.

(ɔ_u) L^u ɔ_u Y⁻ Λ_ɛ t_u ɔ_u t^r.
 (ten) words which man zu-mu intones.

T^{'u} ɛ_n ɔ^{'o} J^r CT_u CΔ^{nc},
 for thus whether inside within,

Ā ɟ_l ɔ^{'o} J^r CT_u ɟ_u.
 want enfold whether outside without.

Ā T^u Λ_n ɛ_n J^ɔ,
 want posterity spread,

105 ɛ⁼ t_u C_o CT^o J^r T^u ɛ_n.
 cattle together graze to and fro all round thus.

J_{nc}, J_{nc}.
 mixed, mixed.

Ā ɔ_o Λ^ɔ ɛ^{'r} Tⁿ ɟⁿ CT_ɔ,
 want cause sheep goats the flocks,

S_ɔ CTⁱ ɛ_n Lⁿ ɔ["],
 like roebuck,

C["] CΔ["] J["] J^r Δ^o,
 eat leaves collect bamboo shoots,

110 Y⁼ L_ɛ T^o T["] J^r T^u ɛ_n.
 exclamation gone mountains get all round thus.

J_{nc}, J_{nc}.
 mixed, mixed.

Ā C^u C^ɔ ɟ⁻ C₋,
 want cows horses great,

S_ɔ tⁱ ɛ^{no} ɔⁿ ɟ_i,
 like deer,

L_o CT_u ʒ["] J^r T^u ɛ_n.
 come outside all round thus.

115 J_{nc}, J_{nc}.
 mixed, mixed.

(ɕ_u Yⁿ) ɕɕ^u ɕ_u Y⁻ 'ɕ^u Y⁻ Δ^ɕ T_ɕ ɕɕ_n
 (eleven) song which Miao make spirit finish complete

ɪ 'u L_o S^ɕ ɕⁿ Δ^ɕ.
 sing come escort spirits.

ɕ^ɕ ɕ_n ɕ⁻ Tⁿ L_o ɕ^ɕ ɕ_n ɕ⁻ ɕɕ⁻,
 stretch out your hand come lead your pig,

ɕ^ɕ ɕ_n ɕ⁻ ɕɕ^ɕ L_o ɕ_ɕ ɕ_n ɕ⁻ ɕ^ɕ,
 stretch out your arm come enfold your chicken,

ɕ_ɕ ɕɕ_u ɕⁿ ɕ^{'nɕ} ɕ^{nɔ} ɕ^{'nɕ} ɕ^ɕ,
 did pull your place sitting place sleeping,

L_ɕ ɕ_n ɕɕ⁻ ɕ^{'-} T^{'_n} ɕ⁻ t_{nɕ} ɕ^{nɕ}.
 gone your house fir wood planks completed.

M339
Ancient traditions of the Miao old folk.

Supplied by Yang Yung-xin.

Notes.

This material is recorded in Document F (page 32).

In grouping the items in this collection of incantations according to subject matter, it proved necessary to make two alterations to Yang Yung-xin's order. First, the items numbered 6, 7 and 8 in the present arrangement appear as numbers 7, 8 and 6 in Document F. Second, the penultimate item in Document F is, in fact, two separate pieces. Each is given its own heading, and, beyond the fact that they both concern the worship of ancestors, they are quite independent of one another. In these circumstances it seemed sensible to treat this entry as two separate items, and renumber them accordingly. Thus numbers 9 and 10 in Document F become 9, 10 and 11 in the present transcription.

Line 37. The words 𐄂𐄂, “fish”, and 𐄂, “water”, are transposed in the Miao text.

Line 61. Between this and the previous line the Miao text inserts, 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 which means, “making the head bald”. This is a line from the next incantation picked up here by mistake.

Line 106. The exhortation, 𐄂𐄂, 𐄂𐄂, means literally “mixed, mixed”, and is repeated in lines 110 and 114. It refers to the token offering about to be made consisting of rice, meat and wine. The significance of the exhortation is, “All is prepared”, hence the paraphrase in translation, “It is ready! It is ready!”

M341

C]'']_v C[^{no} Y⁻ L_u. 1. Λ_z [ʳ I^{'u}.
song which remember old folk 1. Yang Zhi sang.

Λ_z]^p Lⁿ t_{nc} Tⁿ,
man sleeps coffin earth,

[_n]_v]^o]^p Lⁿ t_{nc} 'D^o.
thus was woman sleeps coffin night.

T'' D_v 3'' CT'' t_z CT_v T_{nc},
would that good tree stood edge plain,

T'' D_v]_v CT'' J⁻ L_u J^{'-} t_z J_u.
would that was tree old might not able fall.

5 Λ_z]^p t_z L_o]_n [_n,
man sleep able come speak thus,

[_n]_v CT'' J⁻ L_u T_v [ʳ= [_{no},
thus was tree old again spring to life,

]_o D^u CT^o Jⁿ [ʳ- T-]_u J_z,
cause bees flying to an fro come drink flowers,

[^o]_o CT_z CT^o Jⁿ [ʳ- T-
allow cause wild bees flying to and fro come

]_u [ʳ'.
drink sap.

T'' D_v]_v Lⁿ J⁻ L_u J^r t_z T_z,
would that is old folk not able die,

10 Λ_z]^p Lⁿ t_{nc} t_z L_o]_n [_n.
man sleeps coffin able come speak thus.

[^o]_o Lⁿ J⁻ L_u T_v]_z Λ_z,
allow cause old folk again born anew,

[^o]_o C^{no} t^{nc} C_{nc} T'' L⁻ J_u.
allow cause live thousand age get hundred years.

[^o]_o L⁻ Tⁿ Λ_u T'' Ĉ CΔ_v,
allow cause children get way hide,

Γ° Γ_{\circ} $T^{\vee} \wedge_n T^n \Gamma^n$ T'' $\overset{n}{\Gamma}$ 3^{nc} .
allow cause descendants get way cling.

15 Γ° Γ_{\circ} $T^{\vee} \wedge_n T^n \Gamma^n$ \dagger^s L_{\circ} $J^{\frac{n}{2}}$,
allow cause descendants able come spread,

$J^{\frac{n}{2}}$ T^n $J^n CT_{\circ}$ S_{\circ} ,
spread the clans like,

S_{\circ} $\overset{r}{\dagger} J^- J_{\circ}$ $\overset{r}{\dagger} CT_{\circ} 'D^{\frac{3}{2}}$,
like seed wild clematis,

S_{\circ} $\overset{r}{\dagger} J^- J_{\circ}$ $\overset{r}{\dagger} C\Gamma^n CT''$.
like seed tree-creeper.

Γ_n $J^n D_{\circ} C\Gamma_{\circ}$.
thus ended.

M341
Songs remembering the old folk. 1.

Sung by Yang Zhi.

Notes.

This song is recorded in Document E (no. 16, page 39).

M342

C]'']_u C[^{no} Y⁻ L_u. 2]'^z J^{nc} I'^u.
 song which remember old folk. 2. Pan Xie sang.

]o 3'' C]'^p C^{no} 3'' Y''.
 cause good fish live good water.

CT'' T̄ t_ε CT'' T⁻ ['^{nc}.
 hardwood tree stand hardwood tree place.

t^p C^{no}]o]ⁿ Y⁻ t_ε.
 father lives cause gathering place.

T'']_u]_u L_u C^{no} L₋ L_u S_ε,
 would that is old lived then old like,

5 S_ε C_n]ⁿ T_u C^{nc} J'⁻ J₋ Ġ Ġ₋,
 like connector one mother hen brood little ones,

J^r ['^u]o Λ_n Tⁿ L^{nc} Δ^δ V_ε Ġ Ġ₋.
 not allow cause hawk scoop up little ones.

t^p C^{no}]o]ⁿ Y⁻ t_ε.
 father lives cause gathering place.

T'']_u]_u L_u C^{no} L₋ L_u Y⁻,
 would that is old lived then old become,

Y⁻ [_n C_n]ⁿ T_u T⁻ C^{nc} Y_o J₋
 become thus connector one the mother duck brood

Ġ Ġ₋,
 little ones,

10 J^r ['^u]o Λ_n Tⁿ L^{nc} Δ^δ T'' ['^{nc} Ġ Ġ₋.
 not allow cause hawk get take little ones.

t^p C^{no}]o]ⁿ Y⁻ t_ε.
 father lives cause gathering place.

T'']_u]_u L_u C^{no} L₋ L_u Y⁻,
 would that is old lived then old become,

Y⁻ C_n C_n Γ^δ CT'' Ct^u 3^u
 become thus connector classifier tree protecting

t_ς Jⁿ I³,
 stand top ridge,

CT'' Ct^u 3^u CT_o T_ς J^δ,
 tree protecting with put forth blossom,

15 Γ^{nc} CT^δ Tⁿ ∪^u Γ^{'nc} Ct_u J^δ.
 receive bees take suck blossom.

t³ C^{no} J_o Jⁿ Y⁻ t₃.
 father lives cause gathering place.

T'' ∪_u J_u L_u C^{no} L₋ L_u Y⁻,
 would that is old lived then old become,

Y⁻ C_n Γ^δ CT'' Ct^u 3^u
 become connector classifier tree protecting

t_ς Jⁿ Δ_ς,
 stand top pass,

CT'' Ct^u 3^u CT_o T_ς Γ^{'u},
 tree protecting with put forth sap,

20 Γ^{nc} CT^δ Tⁿ ∪^u CT₃ J_u Γ^{'u}.
 receive bees go drink sap.

t³ C^{no} J_o Jⁿ Y⁻ t₃.
 father lives cause gathering place.

T'' ∪_u J_u L_u C^{no} L₋ L_u S₃,
 would that is old lived then old like,

S₃ C_n Jⁿ t^{'r} V³ T_n CT_u t_ς CT_u T^{nc},
 like connector one rock firm stand midst plain,

Γ^{nc} L₋ Tⁿ Λ_u Γ^{'nc} CΔ_u Ct^u Γ_n.
 receive children place hide shade thus.

M342
Song remembering the old folk. 2.

Sung by Pan Xie.

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 8, page 8) and Document E (no. 16, page, 39)

Lines 4, 6 and 12. The word 𠂔 is missing in Document C.

Line 6. Document E omits the word 𠂔.

Line 13. The expression 𠂔𠂔𠂔, “protecting”, is omitted in Document C.

Lines 22 and 23. Document E reads 𠂔, “became”, instead of 𠂔, “like”.

M343

Cɿ" ɿ_u Cɿ^{no} Y⁻ L_u. 3. T' _u t^r ɿ' |^u.
 song which remember old folk. 3. Tao Zi-gai sang.

Λ^ɿ ɿ^u t_ɕ Λ^ɿ Lⁿ ɿ",
 sheep horns stand sheep head,

Λ^ɿ ɿ^u J^r 'C^{no} Λ^ɿ Lⁿ ɿ".
 sheep horns not heavy sheep head.

T" ɿ_u ɿ_u J^o ɿⁿ C^{nc} Λ_ɕ [^{no} ɿⁿ t^r C^{no},
 would that is woman mother man father live,

S_ɿ ʒ" C t^u ʒ^u t_ɕ Cɿ_u T^{nc},
 like grove protecting standing midst plain,

5 t_ɕ T'" L̄ Tⁿ Λ_u Cɿ_o CΔ_u C^u.
 standing for children with hide shade.

C^u ɿ^u t_ɕ C^u Lⁿ ɿ",
 cow horns stand cow head,

C^u ɿ^u J^r 'C^{no} C^u Lⁿ ɿ".
 cow horns not heavy cow head.

T" ɿ_u ɿ_u J^o ɿⁿ C^{nc} Λ_ɕ [^{no} ɿⁿ t^r C^{no},
 would that is woman mother man father live,

S_ɿ Cɿ^ɿ V^ɿ Cɿ^ɿ t⁻ t_ɕ Jⁿ T",
 like way marks standing top mountain,

10 t_ɕ T'" L̄ Tⁿ Λ_u T" C̄ T⁻ [_u.
 standing for children get way come thus.

M343
Songs remembering the old folk. 3.

Sung by Tao Zi-gai.

Notes.

This song is recorded in Document E (no. 16, page 40).

Lines 3 and 4. These lines in the first stanza and lines 8 and 9 in the second stanza, as they are written in the Miao text, are run together without any punctuation, and the word C° , “living” does not occur. In all the other songs in this group the movement of thought is expressed in three steps.

Step 1. “Would that the old folk” or “grandfather” or “the parents” etc.

Step 2. “had not died” or “were still living” or “could be born again” etc.

Step 3 “then they would resemble a great tree” or “a great rock” or “a tree in blossom yielding honey” etc

In the Miao text of the present song the essential second step has been lost. Fortunately it can be easily be restored simply by adding the single word C° , at the end of lines 4 and 9.

M344

C]〃 ɔ̃ C[^{no} Y⁻ L_u 4. U_o J^u J^{no} I^{'u}.
 song which remember old folk. 4. Wang Shu-xing sang.

Ī Tⁿ Λ_u I^{'u} Lⁿ J⁻ L_u T⁻ Y⁻ J^r,
 children call old folk come what,

I^{'u} Lⁿ J⁻ L_u T⁻ ɿ_u Ċ^o,
 call old folk come drink wine,

Lⁿ J⁻ L_u T⁻ C[^u J^o.
 old folk come after.

Ī Tⁿ Λ_u I^{'u} Lⁿ J⁻ L_u T⁻ Y⁻ J^r,
 children call old folk come what,

5 I^{'u} Lⁿ J⁻ L_u T⁻ C^u C[ⁱ,
 call old folk come eat meat,

Lⁿ J⁻ L_u T⁻ †^o Y⁻ J^o.
 old folk come following.

T^u ɔ̃ ɔ̃ Lⁿ J⁻ L_u J^{'-} †^s Δ^o,
 would that is old folk might not able disappear,

Lⁿ J⁻ L_u S_o C^{no} Jⁱ ɿⁿ T^u [_n C[_o 3̇.
 old folk like mother hen thus cover guard.

T^u ɔ̃ ɔ̃ Lⁿ J⁻ L_u J^{'-} †^s L_u,
 would that is old folk might not able old,

10 Lⁿ J⁻ L_u S_o C^{no} Jⁱ ɿⁿ T^u [_n C[_o T^u.
 old folk like mother hen thus cover son.

T^u ɔ̃ ɔ̃ Lⁿ J⁻ L_u J^{'-} †^s L_u,
 would that is old folk might not able old,

T^u ɔ̃. Lⁿ J⁻ L_u S_o ɿ^o C[^u C†^u 3^u
 get cause old folk like classifier tree protect

†^s C[_u T^{no},
 stand midst plain,

ɔ̃. Ī Tⁿ Λ_u T^u Ċ^u ɔ̃_u CΔ_u C†_u.
 cause children get way go hide shade.

T" ɔ_u ɔ_u L[^] J⁻ L_u J['] t^s Δ^o,
 would that is old folk might not able disappear,

15 T" ɔ_o L[^] J⁻ L_u S₃ V^ʔ Δ^u L[^] C₋ C^{no}
 get cause old folk like great black rock situated

Jⁿ I^ʔ,
 top ridge,

ɔ_o L̄ Tⁿ Λ_u T" L̄ ɔ_u CT".
 cause children get way go cover.

T" ɔ_u ɔ_u L[^] J⁻ L_u J['] t^s L_u,
 would that is old folk might not able old,

L[^] J⁻ L_u S₃ t⁻ L[^] G_o t⁻ T_o ɔ_u,
 old folk like cliff forest cliff wait for bees,

S₃ t⁻ L[^] G_o t⁻ T_o CT^ʔ L_u.
 like cliff forest cliff wait for wild bees thus.

20 L_n Jⁿ ɔ_o CT_{..}
 thus ended.

M344
Songs remembering the old folk. 4.

Sung by Wang Shu-xing.

Notes.

This song is recorded in Document E (no. 16, page 40).

Lines 1 – 5. See the introduction. In the Miao text these lines read as follows,

Lⁿ J⁻ L_{||} I^{'u} L̄ Tⁿ Λ_{||} T⁻ Y⁻ J^r,
I^{'u} L̄ Tⁿ Λ_{||} T⁻ ɿ_{||} ẽ̃^ŋ,
L̄ Tⁿ Λ_{||} T⁻ Cɿ^u J^ɿ.
Lⁿ J⁻ L_{||} I^{'u} L̄ Tⁿ Λ_{||} T⁻ Y⁻ J^r,
I^{'u} L̄ Tⁿ Λ_{||} T⁻ C^u Cɿ^ɿ.

Line 6. This line is missing in the Miao text.

